

Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts
Département des Sciences du Langage
École Doctorale : Lettres, Langues, Linguistique et Arts
Université Lumière Lyon 2

Thèse pour obtenir le grade de docteur en Sciences du Langage
de l'Université Lumière Lyon 2

**Approche linguistique, sociolinguistique et interactionnelle
d'un cas de bidialectalisme :
arménien occidental et arménien oriental
(Annexes)**

Présentée et soutenue publiquement par

Liliane Vosghanian

Le 19 octobre 2007

Sous la direction de

Catherine Kerbrat-Orecchioni et Anaïd Donabédian-Demopoulos

Composition du jury

Anaïd Donabédian-Demopoulos
INALCO, Paris
Sylvia Kasparian (Rapporteur)
Université de Moncton (Canada)
Denis Creissels
Université Lumière Lyon 2

Catherine Kerbrat-Orecchioni
Université Lumière Lyon 2
Georges Lüdi (Rapporteur)
Université de Bâle (Suisse)
Rosa Meliksetian
Université d'Etat de Erevan (Arménie)

Annexe I

L’alphabet arménien

Lettre		Nom				Prononciation			Translit.	Valeur num.
Capitale	Bas-de-casse	Graphie arménienne	Arm. classique	Arm. oriental	Arm. occidental	Arm. classique	Arm. oriental	Arm. occidental		
Ա	ա	այբ	[aɪb] Ayb		[aɪpʰ] Ayp	[a]			a	1
Բ	բ	բեն	[bɛn] Ben		[pʰɛn] P'en	[b]		[pʰ]	b	2
Գ	գ	զիմ	[gim] Gim		[kʰim] K'im	[g]		[kʰ]	g	3
Դ	դ	դա	[dɑ] Da		[tʰɑ] T'a	[d]		[tʰ]	d	4
Ե	ե	եշ'	[jɛtʰn] Yech'			[ɛ], initialement [jɛ]			e	5
Զ	զ	զա	[za] Za			[z]			z	6
Է	է	է	[ɛ:]	[ɛ] Eh	[ɛ:] Eh	[ɛ]			ē	7
Ը	ը	ըտ'	[ətʰn] Ety'			[ə]			ë	8
Թ	թ	թօ / թն	[tʰo] T'o			[tʰ]			t'	9
Ժ	ժ	ժէ / ժէ	[ʒɛ:] Zhe	[ʒɛ] Zhe		[ʒ]			j	10
Ի	ի	ինի	[Ini (lettre arménienne)] Ini			[i]			i	20
Լ	լ	լիւն / լյուն	[lyn] Liun			[l]			l	30
Խ	խ	խէ / խէ	[χɛ:] Kheh	[χɛ] Kheh		[χ]			kh	40
Ծ	ծ	ծա	[tsɑ] Tsa	[ts'ɑ] Tsa	[dza] Dza	[ts]	[ts']	[dz]	ç	50
Կ	կ	կեն	[kɛn] Ken	[k'ɛn] Ken	[gɛn] Gen	[k]	[k']	[g]	k	60

ȝ	h	ho / hn	[ho] Ho			[h]			h	70
ȝ	ȝ	ȝw	[dza] Dza		[tsʰa] Ts'a	[dz]		[tsʰ]	dz	80
ȝ	ȝ	ȝaw	[ȝat] Ghat	[ȝat'] Ghat	[ȝad] Ghad	[i], or [ȝ]	[ȝ]		ȝ	90
ȝ	ȝ	ȝɛ / ȝɛ	[tʃɛ:] Cheh	[tʃɛ] Cheh	[dʒɛ] Jeh	[tʃ]	[tʃ']	[dʒ]	č	100
ȝ	ȝ	ȝɛn	[mɛn] Men			[m]			m	200
ȝ	ȝ	ȝh / hȝ	[ȝi] Yi	[hi] Hi	[ȝ]	[h], [ȝ]		y	300	
ȝ	ȝ	ȝn	[nu] Nu			[n]			n	400
ȝ	ȝ	ȝw	[ʃa] Sha			[ʃ]			š	500
ȝ	ȝ	ȝ	[o] O	[vo] Vo	[o], initialement [vo]			o	600	
ȝ	ȝ	ȝw	[tʃʰa] Ch'a			[tʃʰ]			č	700
ȝ	ȝ	ȝɛ / ȝɛ	[pɛ:] Peh	[p'ɛ] Peh	[bɛ] Beh	[p]	[p']	[b]	p	800
ȝ	ȝ	ȝɛ / ȝɛ	[dʒɛ:] Jheh	[dʒɛ] Jheh	[tʃʰɛ] Cheh	[dʒ]		[tʃʰ]	ȝ	900
ȝ	ȝ	ȝw	[ra] Ra	[ra] Rra	[r]	[r]		ȝ	1000	
ȝ	ȝ	ȝɛ / ȝɛ	[sɛ:] Seh	[sɛ] Seh	[s]			s	2000	
ȝ	ȝ	ȝɛw	[vɛv] Vew			[v]			v	3000
ȝ	ȝ	ȝɛn / ȝɛn	[tʏn] Tin	[t'ʏn] Tiun	[dʏn] Diun	[t]	[t']	[d]	t	4000
ȝ	ȝ	ȝɛ / ȝɛ	[rɛ:] Reh	[rɛ] Reh	[rɛ] Reh	[r]		[r]	r	5000

ȝ	ȝ	ȝo / gn	[ts ^h o] C'o		[ts ^h]		c'	6000
ȝ	ȝ	ȝȝuñ	[ȝȝuñ] Hiun		[ou]	[ou]	u	7000
ȝ	ȝ	ȝȝuñ / ȝȝuñp	[p ^h ȝȝ] P'iur		[p ^h ȝȝ] P'iur	[p ^h]	p'	8000
ȝ	ȝ	ȝȝ / ȝȝ	[k ^h ɛ:] K'eh	[k ^h ɛ] K'eh	[k ^h]		k'	9000
Lettres ajoutées au XII ^e siècle								
o	o	o	[o] Oh		[o]		ō	—
ȝ	ȝ	ȝȝ / ȝȝ	[fɛ:] Feh	[fɛ] Feh	[f]		f	—

Annexe II

Tableau de conjugaison des verbes (par variante)

ARMENIEN ORIENTAL

Il existe deux groupes de verbes réguliers en arménien oriental :

- verbe en -**ɛ**
- verbe en -**a**

1) Verbe auxiliaire

-**ɛm** (je suis), ne se nomme pas à l'infinitif, mais à la première personne du singulier. Il sert d'auxiliaire pour les temps composés des verbes, qui gardent alors une base invariable.

Cet auxiliaire possède deux formes : le présent et l'imparfait de l'indicatif.

<u>PRÉSENT</u>		<u>IMPARFAIT</u>	
ɛm	= je suis	ɛi	= j'étais
ɛs	= tu es	ɛir	= tu étais
ɛ	= il/elle est	ɛr	= il/elle était
ɛnk	= nous sommes	ɛink	= nous étions
ɛk	= vous êtes	ɛik	= vous étiez
ɛn	= ils/elles sont	ɛin	= ils/elles étaient

2) Phrases simples à prédicat verbal intransitif

Schème : NS V(-) tam.IS

Le constituant sujet n'est pas obligatoire dans la phrase. Par contre, il y a toujours une marque de personne et de nombre dans le verbe. Nous prenons deux exemples de verbes pour la flexion : *grel* (*écrire*) et *k⁷artal* (*lire*).

INDICATIF

PRÉSENT

gr-um εm	= j'écris	k [?] art-um εm	= je lis
gr-um εs	= tu écris	k [?] art-um εs	= tu lis
gr-um ε	= il/elle écrit	k [?] art-um ε	= il/elle lit
gr-um εnk	= nous écrivons	k [?] art-um εnk	= nous lisons
gr-um εk	= vous écrivez	k [?] art-um εk	= vous lisez
gr-um εn	= ils/elles écrivent	k [?] art-um εn	= ils/elles lisent

⇒ BV -um + aux.être PRES

IMPARFAIT

gr-um εi	= j'écrivais	k [?] art-um εi	= je lisais
gr-um εir	= tu écrivais	k [?] art-um εir	= tu lisais
gr-um εr	= il/elle écrivait	k [?] art-um εr	= il/elle lisait
gr-um εink	= nous écrivions	k [?] art-um εink	= nous lisions
gr-um εik	= vous écriviez	k [?] art-um εik	= vous lisiez
gr-um εin	= ils/elles écrivaient	k [?] art-um εin	= ils/elles lisaien

⇒ BV -um + aux.être IMPFT

PARFAIT

gr-εl εm	= j'ai écrit	k [?] art-ats-εl εm	= j'ai lu
gr-εl εs	= tu as écrit	k [?] art-ats-εl εs	= tu as lu
gr-εl ε	= il/elle a écrit	k [?] art-ats-εl ε	= il/elle a lu
gr-εl εnk	= nous avons écrit	k [?] art-ats-εl εnk	= nous avons lu
gr-εl εk	= vous avez écrit	k [?] art-ats-εl εk	= vous avez lu
gr-εl εn	= ils/elles ont écrit	k [?] art-ats-εl εn	= ils/elles ont lu

⇒ BV -εl + aux.être PFT

⇒ BV -ats-εl + aux.être PRES

PLUS-QUE-PARFAIT

gr-εl εi	= j'avais écrit
gr-εl εir	= tu avais écrit
gr-εl εr	= il/elle avait écrit
gr-εl εink	= nous avions écrit
gr-εl εik	= vous aviez écrit
gr-εl εin	= ils/elles avaient écrit

⇒ BV -εl + aux.être IMPFT

k [?] art-ats-εl εi	= j'avais lu
k [?] art-ats-εl εir	= tu avais lu
k [?] art-ats-εl εr	= il/elle avait lu
k [?] art-ats-εl εink	= nous avions lu
k [?] art-ats-εl εik	= vous aviez lu
k [?] art-ats-εl εin	= ils/elles avaient lu

⇒ BV -ats-εl + aux.être IMPFT

PASSE NARRATIF

gr-εts-i	= j'ai écrit
gr-εts-ir	= tu as écrit
gr-εts- Ø	= il/elle a écrit
gr-εts-ink	= nous avons écrit
gr-εts-ik	= vous avez écrit
gr-εts-in	= ils/elles ont écrit

⇒ BV -εts- aux.être IMPFT

k [?] art-ats-i	= j'ai lu
k [?] art-ats-ir	= tu as lu
k [?] art-ats- Ø	= il/elle a lu
k [?] art-ats-ink	= nous avons lu
k [?] art-ats-ik	= vous avez lu
k [?] art-ats-in	= ils/elles ont lu

⇒ BV -ats- aux.être IMPFT

Au passé narratif, les verbes avec suffixes en **-n** ou **-tʃ** ont des désinences différentes (verbes inchoatifs) :

pax-tʃεl	= s'enfuir
pax -a	= je me suis enfui
pax -ar	= tu t'es enfui
pax -av	= il/elle s'est enfui(e)
pax -ank	= ns ns sommes enfuis
pax -ak	= vs vs êtes enfuis
pax -an	= ils se sont enfuis

⇒ BV - NARR.IS

hask [?] a-nal	= comprendre
hask [?] -ats-a	= j'ai compris
hask [?] -ats-ar	= tu as compris
hask [?] -ats-av	= il/elle a compris
hask [?] -ats-ank	= nous avons compris
hask [?] -ats-ak	= vous avez compris
hask [?] -ats-an	= ils/elles ont compris

⇒ BV -ats- NARR.IS

FUTUR (DE PROBABILITE) 1^{ère} forme

gr-εl-u εm	= j'écrirai	k [?] art-al-u εm	= je lirai
gr-εl-u εs	= tu écriras	k [?] art-al-u εs	= tu liras
gr-εl-u ε	= il/elle écrira	k [?] art-al-u ε	= il/elle lira
gr-εl-u εnk	= nous écrirons	k [?] art-al-u εnk	= nous lirons
gr-εl-u εk	= vous écrirez	k [?] art-al-u εk	= vous lirez
gr-εl-u εn	= ils/elles écriront	k [?] art-al-u εn	= ils/elles liront

⇒ **BV -εl-u + aux.être PRES**

⇒ **BV -al-u + aux.être PRES**

FUTUR 2^{ème} forme

k [?] ə-gr-εm	= je vais écrire	k [?] ə-k [?] art-am	= je vais lire
k [?] ə-gr-εs	= tu vas écrire	k [?] ə-k [?] art-as	= tu vas lire
k [?] ə-gr-ε	= il/elle va écrire	k [?] ə-k [?] art-a	= il/elle va lire
k [?] ə-gr-εnk	= nous allons écrire	k [?] ə-k [?] art-ank	= nous allons lire
k [?] ə-gr-εk	= vous allez écrire	k [?] ə-k [?] art-ak	= vous allez lire
k [?] ə-gr-εn	= ils/elles vont écrire	k [?] ə-k [?] art-an	= ils/elles vont lire

⇒ **k[?]ə -BV -aux.être PRES**

⇒ **k[?]ə -BV -aux.être PRES**

CONDITIONNEL

« CONDITIONNEL » PRESENT

gr-εl-u εi	= j'écrirais	k [?] art-al-u εi	= je lirais
gr-εl-u εir	= tu écrirais	k [?] art-al-u εir	= tu lirais
gr-εl-u εr	= il/elle écrirait	k [?] art-al-u εr	= il/elle lirait
gr-εl-u εink	= nous écririons	k [?] art-al-u εink	= nous lirions
gr-εl-u εik	= vous écririez	k [?] art-al-u εik	= vous liriez
gr-εl-u εin	= ils/elles écriraient	k [?] art-al-u εin	= ils/elles liraient

⇒ **BV -εl-u + aux.être IMPFT**

⇒ **BV -al-u + aux.être IMPFT**

« CONDITIONNEL » PASSE

k [?] ø-gr-εi	= j'aurais écrit	k [?] ø-k [?] art-ai	= j'aurais lu
k [?] ø-gr-εir	= tu aurais écrit	k [?] ø-k [?] art-air	= tu aurais lu
k [?] ø-gr-εr	= il/elle aurait écrit	k [?] ø-k [?] art-ar	= il/elle aurait lu
k [?] ø-gr-εink	= nous aurions écrit	k [?] ø-k [?] art-aink	= nous aurions lu
k [?] ø-gr-εik	= vous auriez écrit	k [?] ø-k [?] art-aik	= vous auriez lu
k [?] ø-gr-εin	= ils/elles auraient écrit	k [?] ø-k [?] art-ain	= ils/elles auraient lu

⇒ **k[?]ø -BV -aux.être IMPFT**

⇒ **k[?]ø -BV -aux.être IMPFT**

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF FUTUR

Marques du subj : toꝝ vor / jerani / jernek

gr-εm	= que j'écrive	k [?] art-am	= que je lis
gr-εs	= que tu écrives	k [?] art-as	= que tu lis
gr-ε	= qu'il/elle écrit	k [?] art-a	= qu'il/elle lis
gr-εnk	= que nous écrivions	k [?] art-ank	= que nous lisis
gr-εk	= que vous écriviez	k [?] art-ak	= que vous lis
gr-εn	= qu'ils/elles écrivent	k [?] art-an	= qu'ils/elles lis

⇒ **Marque Subj. + BV -aux.être PRES**

SUBJONCTIF IMPARFAIT

Marques du subj : toꝝ vor / jerani / jernek

gr-εi	= que j'écrivais	k [?] art-ai	= que je lus
gr-εir	= que tu écrivais	k [?] art-air	= que tu lus
gr-εr	= qu'il/elle écrivâ	k [?] art-ar	= qu'il/elle lû
gr-εink	= que nous écrivassions	k [?] art-aink	= que nous lussions
gr-εik	= que vous écrivassiez	k [?] art-aik	= que vous lussiez
gr-εin	= qu'ils/elles écrivassent	k [?] art-ain	= qu'ils/elles lussent

⇒ **Marque Subj. + BV -aux.être IMPFT**

OBLIGATIF

OBLIGATIF PRESENT

p?it?i gr-ɛm	= il faut que j'écrive	p?it?i k?art-am	= il faut que je lis
p?it?i gr-ɛs	= il faut que tu écrives	p?it?i k?art-as	= il faut que tu lis
p?it?i gr-ɛ	= il faut qu'il/elle écrive	p?it?i k?art-a	= il faut qu'il/elle lis
p?it?i gr-ɛnk	= il faut que nous écrivions	p?it?i k?art-ank	= il faut que nous lis
p?it?i gr-ɛk	= il faut que vous écriviez	p?it?i k?art-ak	= il faut que vous lis
p?it?i gr-ɛn	= il faut qu'ils/elles écrivent	p?it?i k?art-an	= il faut qu'ils/elles lis

⇒ Marque Oblig. + BV -aux.*être* PRES

OBLIGATIF IMPARFAIT

p?it?i gr-ɛi	= il fallait que j'écrive	p?it?i k?art-ai	= il fallait que je lis
p?it?i gr-ɛir	= il fallait que tu écrives	p?it?i k?art-air	= il fallait que tu lis
p?it?i gr-ɛr	= il fallait qu'il/elle écrive	p?it?i k?art-ar	= il fallait qu'il/elle lis
p?it?i gr-ɛink	= il fallait que nous écrivions	p?it?i k?art-aink	= il fallait que nous lis
p?it?i gr-ɛik	= il fallait que vous écriviez	p?it?i k?art-aik	= il fallait que vous lis
p?it?i gr-ɛin	= il fallait qu'ils/elles écrivent	p?it?i k?art-ain	= il fallait qu'ils/elles lis

⇒ Marque Oblig. + BV -aux.*être* IMPFT

IMPERATIF

IMPERATIF PRESENT

2 ^{ème} pers. sing.	gr-ir	= écris !	k?art-a	= lis !
2 ^{ème} pers. pl.	gr-ets-ɛk	= écrivez !	k?art-ats-ɛk	= lisez !

ARMENIEN OCCIDENTAL

Il existe trois groupes de verbes réguliers en arménien occidental :

- verbe en -ε
- verbe en -i
- verbe en -a

1) Verbe auxiliaire

-εm (je suis), ne se nomme pas à l'infinitif, mais à la première personne du singulier. Il sert d'auxiliaire pour les temps composés des verbes, qui gardent alors une base invariable.

Cet auxiliaire possède trois formes : le présent, l'imparfait et le passé narratif de l'indicatif.

<u>PRÉSENT</u>		<u>IMPARFAIT</u>		<u>PASSE NARRATIF</u>
εm	= je suis	εi	= j'étais	je ^ε a = j'ai été
εs	= tu es	εir	= tu étais	je ^ε ar = tu as été
ε	= il/elle est	εr	= il/elle était	je ^ε av = il/elle a été
εnk	= nous sommes	εink	= nous étions	je ^ε ank = nous avons été
εk	= vous êtes	εik	= vous étiez	je ^ε ak = vous avez été
εn	= ils/elles sont	εin	= ils/elles étaient	je ^ε an = ils/elles ont été

2) Phrases simples à prédicat verbal intransitif

Schème : NS V(-) tam.IS

Le constituant sujet n'est pas obligatoire dans la phrase. Par contre, on a toujours une marque de personne et de nombre dans le verbe. Nous prenons deux exemples de verbes pour la flexion : krel (*écrire*) et gartal (*lire*).

INDICATIF

PRÉSENT

kə-kr-ɛm	= j'écris	kə-gart-am	= je lis
kə-kr-ɛs	= tu écris	kə-gart-as	= tu lis
kə-kr-ɛ	= il/elle écrit	kə-gart-a	= il/elle lit
kə-kr-ɛnk	= nous écrivons	kə-gart-ank	= nous lisons
kə-kr-ɛk	= vous écrivez	kə-gart-ak	= vous lisez
kə-kr-ɛn	= ils/elles écrivent	kə-gart-an	= ils/elles lisent

⇒ **kə -BV -aux.être PRES**

IMPARFAIT

kə-kr-ɛi	= j'écrivais	kə-gart-ai	= je lisais
kə-kr-ɛir	= tu écrivais	kə-gart-air	= tu lisais
kə-kr-ɛr	= il/elle écrivait	kə-gart-ar	= il/elle lisait
kə-kr-ɛink	= nous écrivions	kə-gart-aink	= nous lisions
kə-kr-ɛik	= vous écriviez	kə-gart-aik	= vous lisiez
kə-kr-ɛin	= ils/elles écrivaient	kə-gart-ain	= ils/elles lisaien

⇒ **kə -BV -aux.être IMPFT**

PARFAIT

kr-ɛr / kr-adz ɛm	= j'ai écrit	gart-ats-ɛr / gart-ats-adz ɛm	= j'ai lu
kr-ɛr / kr-adz ɛs	= tu as écrit	gart-ats-ɛr / gart-ats-adz ɛs	= tu as lu
kr-ɛr / kr-adz ɛ	= il/elle a écrit	gart-ats-ɛr / gart-ats-adz ɛ	= il/elle a lu
kr-ɛr / kr-adz ɛnk	= ns avons écrit	gart-ats-ɛr / gart-ats-adz ɛnk	= ns avons lu
kr-ɛr / kr-adz ɛk	= vs avez écrit	gart-ats-ɛr / gart-ats-adz ɛk	= vs avez lu
kr-ɛr / kr-adz ɛn	= ils/elles ont écrit	gart-ats-ɛr / gart-ats-adz ɛn	= ils/elles ont lu

⇒ **BV -ɛr /-adz + aux.être PRES**

⇒ **BV -ats- ɛr /-adz + aux.être IMPFT**

PLUS-QUE-PARFAIT

kr-er / kr-adz εi	= j'avais écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz εi	= j'avais lu
kr-er / kr-adz εir	= tu avais écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz εir	= tu avais lu
kr-er / kr-adz εr	= il/elle avait écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz εr	= il/elle avait lu
kr-er / kr-adz εink	= ns avions écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz εink	= ns avions lu
kr-er / kr-adz εik	= vs aviez écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz εik	= vs aviez lu
kr-er / kr-adz εin	= ils/elles avaient écrit	gart-ats-er / gart-ats-adz εin	= ils/elles avaient lu

⇒ BV -er /-adz + aux.être IMPFT

⇒ BV -ats-er /-adz + aux.être IMPFT

PASSE NARRATIF

kr-ets-i	= j'ai écrit	gart-ats-i	= j'ai lu
kr-ets-ir	= tu as écrit	gart-ats-ir	= tu as lu
kr-ets- Ø	= il/elle a écrit	gart-ats- Ø	= il/elle a lu
kr-ets-ink	= nous avons écrit	gart-ats-ink	= nous avons lu
kr-ets-ik	= vous avez écrit	gart-ats-ik	= vous avez lu
kr-ets-in	= ils/elles ont écrit	gart-ats-in	= ils/elles ont lu

⇒ BV -ets- aux.être IMPFT

⇒ BV -ats- aux.être IMPFT

Au passé narratif, les verbes avec suffixes en **-n** ou **-tʃ** ont des désinences différentes (verbes inchoatifs) :

pax-tʃil	= s'enfuir	hask ² a-nal	= comprendre
pax-a	= je me suis enfui	hask ² -ats-a	= j'ai compris
pax-ar	= tu t'es enfui	hask ² -ats-ar	= tu as compris
pax-av	= il/elle s'est enfui(e)	hask ² -ats-av	= il/elle a compris
pax-ank	= ns ns sommes enfuis	hask ² -ats-ank	= nous avons compris
pax-ak	= vs vs êtes enfuis	hask ² -ats-ak	= vous avez compris
pax-an	= ils se sont enfuis	hask ² -ats-an	= ils/elles ont compris

⇒ BV -NARR.IS

⇒ BV -ats- NARR.IS

FUTUR 1^{ère} forme

bidi kr-ɛm	= j'écrirai	bidi gart-am	= je lirai
bidi kr-ɛs	= tu écriras	bidi gart-as	= tu liras
bidi kr-ɛ	= il/elle écrira	bidi gart-a	= il/elle lira
bidi kr-ɛnk	= nous écrirons	bidi gart-ank	= nous lirons
bidi kr-ɛk	= vous écrirez	bidi gart-ak	= vous lirez
bidi kr-ɛn	= ils/elles écriront	bidi gart-an	= ils/elles liront

⇒ **bidi + BV -aux.être SUBJ.PRES**

(NB : en fait, même forme que l'indicatif présent, sauf pour certains verbes comme le verbe être : bidi əll-am = je serai).

FUTUR 2ème forme

kə-kr-ɛm	= je vais écrire	kə-gart-am	= je vais lire
kə-kr-ɛs	= tu vas écrire	kə-gart-as	= tu vas lire
kə-kr-ɛ	= il/elle va écrire	kə-gart-a	= il/elle va lire
kə-kr-ɛnk	= nous allons écrire	kə-gart-ank	= nous allons lire
kə-kr-ɛk	= vous allez écrire	kə-gart-ak	= vous allez lire
kə-kr-ɛn	= ils/elles vont écrire	kə-gart-an	= ils/elles vont lire

⇒ **kə -BV -aux.être SUBJ.PRES**

(NB : a priori, même forme que l'indicatif présent, mais noter que l'auxiliaire est au subjonctif, ce qui se voit dans certains verbes comme le verbe être : g-əll-am = je serai).

FUTUR ANTERIEUR 1^{ère} forme

kr-adz bidi əll-am	= j'aurai écrit	gart-ats-adz bidi əll-am	= j'aurai lu
kr-adz bidi əll-as	= tu auras écrit	gart-ats-adz bidi əll-as	= tu auras lu
kr-adz bidi əll-a	= il/elle aura écrit	gart-ats-adz bidi əll-a	= il/elle aura lu
kr-adz bidi əll-ank	= nous aurons écrit	gart-ats-adz bidi əll-ank	= nous aurons lu
kr-adz bidi əll-ak	= vous aurez écrit	gart-ats-adz bidi əll-ak	= vous aurez lu
kr-adz bidi əll-an	= ils/elles auront écrit	gart-ats-adz bidi əll-an	= ils/elles auront lu

⇒ **BV-adz + bidi + aux.être SUBJ.PRES**

⇒ **BV-ats-adz + bidi + aux.être SUBJ.PRES**

FUTUR ANTERIEUR 2^{ème} forme

kr-adz g-əll-am	= j'aurai écrit	gart-ats-adz g-əll-am	= j'aurai lu
kr-adz g-əll-as	= tu auras écrit	gart-ats-adz g-əll-as	= tu auras lu
kr-adz g-əll-a	= il/elle aura écrit	gart-ats-adz g-əll-a	= il/elle aura lu
kr-adz g-əll-ank	= nous aurons écrit	gart-ats-adz g-əll-ank	= nous aurons lu
kr-adz g-əll-ak	= vous aurez écrit	gart-ats-adz g-əll-ak	= vous aurez lu
kr-adz g-əll-an	= ils/elles auront écrit	gart-ats-adz g-əll-an	= ils/elles auront lu
⇒ BV-adz + gə- aux.être SUBJ.PRES		⇒ BV-ats-adz + gə- aux.être SUBJ.PRES	

CONDITIONNEL

CONDITIONNEL PRESENT

bidi kr-əi	= j'écrirais	bidi gart-ai	= je lirais
bidi kr-əir	= tu écrirais	bidi gart-air	= tu lirais
bidi kr-ər	= il/elle écrirait	bidi gart-ar	= il/elle lirait
bidi kr-əink	= nous écririons	bidi gart-aink	= nous lirions
bidi kr-əik	= vous écririez	bidi gart-aik	= vous liriez
bidi kr-əin	= ils/elles écriraient	bidi gart-ain	= ils/elles liraient

⇒ bidi + BV -aux.être SUBJ.IMPFT

CONDITIONNEL PASSE

kr-adz bidi əll-ai	= j'aurais écrit	gart-ats-adz bidi əll-ai	= j'aurais lu
kr-adz bidi əll-air	= tu aurais écrit	gart-ats-adz bidi əll-air	= tu aurais lu
kr-adz bidi əll-ar	= il/elle aurait écrit	gart-ats-adz bidi əll-ar	= il/elle aurait lu
kr-adz bidi əll-aink	= nous aurions écrit	gart-ats-adz bidi əll-aink	= nous aurions lu
kr-adz bidi əll-aik	= vous auriez écrit	gart-ats-adz bidi əll-aik	= vous auriez lu
kr-adz bidi əll-ain	= ils/elles auraient écrit	gart-ats-adz bidi əll-ain	= ils/elles auraient lu

⇒ BV-adz + bidi + aux.être SUBJ.IMPFT ⇒ BV-ats-adz + bidi + aux.être SUBJ.IMPFT

SUBJONCTIF

SUBJONCTIF PRESENT

Marque du subj : vor

kr-ɛm	= que j'écrive	gart-am	= que je lis
kr-ɛs	= que tu écrives	gart-as	= que tu lis
kr-ɛ	= qu'il/elle écrit	gart-a	= qu'il/elle lis
kr-ɛnk	= que nous écrivions	gart-ank	= que nous lis
kr-ɛk	= que vous écriviez	gart-ak	= que vous lis
kr-ɛn	= qu'ils/elles écrivent	gart-an	= qu'ils/elles lisent

⇒ Marque Subj. + BV -aux.être PRES

SUBJONCTIF IMPARFAIT

Marques du subj : vor

kr-ɛi	= que j'écrivaisse	gart-ai	= que je lus
kr-ɛir	= que tu écrivaisse	gart-air	= que tu lus
kr-ɛr	= qu'il/elle écrivât	gart-ar	= qu'il/elle lût
kr-ɛink	= que nous écrivassions	gart-aink	= que nous lussions
kr-ɛik	= que vous écrivassiez	gart-aik	= que vous lussiez
kr-ɛin	= qu'ils/elles écrivassent	gart-ain	= qu'ils/elles lussent

⇒ Marque Subj. + BV -aux.être IMPFT

SUBJONCTIF PASSE

Marques du subj : vor

kr-adz əll-am	= que j'aie écrit	gart-ats-adz əll-am	= que j'aie lu
kr-adz əll-as	= que tu aies écrit	gart-ats-adz əll-as	= que tu aies lu
kr-adz əll-a	= qu'il/elle ait écrit	gart-ats-adz əll-a	= qu'il/elle ait lu
kr-adz əll-ank	= que nous ayons écrit	gart-ats-adz əll-ank	= que nous ayons lu
kr-adz əll-ak	= que vous ayez écrit	gart-ats-adz əll-ak	= que vous ayez lu
kr-adz əll-an	= qu'ils/elles aient écrit	gart-ats-adz əll-an	= qu'ils/elles aient lu

⇒ BV-adz + aux.être SUBJ.PRES

⇒ BV-ats-adz + aux.être SUBJ.PRES

SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

Marque du subj : vor

kr-adz əll-ai = que j'eusse écrit

kr-adz əll-air = que tu eusses écrit

kr-adz əll-ar = qu'il/elle eût écrit

kr-adz əll-aink = que nous eussions écrit

kr-adz əll-aik = que vous eussiez écrit

kr-adz əll-ain = qu'ils/elles eussent écrit

⇒ **BV-adz + aux.être SUBJ.IMPFT**

gart-ats-adz əll-ai = que j'eusse lu

gart-ats-adz əll-air = que tu eusses lu

gart-ats-adz əll-ar = qu'il/elle eût lu

gart-ats-adz əll-aink = que nous eussions lu

gart-ats-adz əll-aik = que vous eussiez lu

gart-ats-adz əll-ain = qu'ils/elles eussent lu

⇒ **BV-ats-adz + aux.être SUBJ.IMPFT**

IMPERATIF

IMPERATIF PRESENT

2^{ème} pers. sing. kr-ɛ = écris ! gart-ə = lis !

2^{ème} pers. pl. kr-ɛts-ɛk = écrivez ! gart-ats-ɛk = lisez !

⇒ **BV-(ɛts)-aux.être PRES** ⇒ **BV-(ats)-aux.être PRES**

Verbe Avoir en Arménien Occidental

PRÉSENT

un-im	un-εi	un-εts-a
un-is	un-εiլ	un-εts-ալ
un-i	un-εլ	un-εts-av
un-ink	un-εink	un-εts-ank
un-ik	un-εik	un-εts-ak
un-in	un-εin	un-εts-an

PARFAIT

un-εts-εլ / un-εts-adz εm	= j'ai eu	un-εts-εլ / un-εts-adz εi	= j'avais eu
un-εts-εլ / un-εts-adz εs	= tu as eu	un-εts-εլ / un-εts-adz εiլ	= tu avais eu
un-εts-εլ / un-εts-adz ε	= il/elle a eu	un-εts-εլ / un-εts-adz εլ	= il/elle avait eu
un-εts-εլ / un-εts-adz εnk	= ns avons eu	un-εts-εլ / un-εts-adz εink	= ns avions eu
un-εts-εլ / un-εts-adz εk	= vs avez eu	un-εts-εլ / un-εts-adz εik	= vs aviez eu
un-εts-εլ / un-εts-adz εn	= ils/elles ont eu	un-εts-εլ / un-εts-adz εin	= ils/elles avaient eu

⇒ BV -εts -εլ/-adz + aux.être présent

PLUS QUE PARFAIT

un-εts-εլ / un-εts-adz εi	= j'avais eu
un-εts-εլ / un-εts-adz εiլ	= tu avais eu
un-εts-εլ / un-εts-adz εլ	= il/elle avait eu
un-εts-εլ / un-εts-adz εink	= ns avions eu
un-εts-εլ / un-εts-adz εik	= vs aviez eu
un-εts-εլ / un-εts-adz εin	= ils/elles avaient eu

⇒ BV -εts -εլ/-adz + aux.être imparfait

FUTUR 1^{ère} forme

bidi unεn-am	= j'aurai	un-εts-adz bidi əll-am	= j'aurai eu
bidi unεn-as	= tu chanteras	un-εts-adz bidi əll-as	= tu auras eu
bidi unεn-a	= il/elle chantera	un-εts-adz bidi əll-a	= il/elle aura eu
bidi unεn-ank	= nous chanterons	un-εts-adz bidi əll-ank	= nous aurons eu
bidi unεn-ak	= vous chanterez	un-εts-adz bidi əll-ak	= vous aurez eu
bidi unεn-an	= ils/elles chanteront	un-εts-adz bidi əll-an	= ils/elles auront eu

⇒ bidi + BV -aux.être subjonctif présent

FUTUR ANTERIEUR 1^{ère} forme

un-εts-adz bidi əll-am	= j'aurai eu
un-εts-adz bidi əll-as	= tu auras eu
un-εts-adz bidi əll-a	= il/elle aura eu
un-εts-adz bidi əll-ank	= nous aurons eu
un-εts-adz bidi əll-ak	= vous aurez eu
un-εts-adz bidi əll-an	= ils/elles auront eu

⇒ BV-adz + bidi + aux.être subj.présent

CONDITIONNEL PRESENT

bidi unen-ai	= j'aurais
bidi unen-ai _q	= tu aurais
bidi unen-a _q	= il/elle aurait
bidi unen-aink	= nous aurions
bidi unen-aik	= vous auriez
bidi unen-ain	= ils/elles auraient

⇒ **bidi + BV -aux.être subj.impft**

CONDITIONNEL PASSE

un-ets-adz bidi əll-ai	= j'aurais eu
un-ets-adz bidi əll-ai _q	= tu aurais eu
un-ets-adz bidi əll-a _q	= il/elle aurait eu
un-ets-adz bidi əll-aink	= nous aurions eu
un-ets-adz bidi əll-aik	= vous auriez eu
un-ets-adz bidi əll-ain	= ils/elles auraient eu

⇒ **BV-ets-adz + bidi + aux.être subj.impft**

SUBJONCTIF PRESENT

Marques du subj : voi_l

unen-am	= que j'aie
unen-as	= que tu aies
unen-a	= qu'il/elle ait
unen-ank	= que nous ayions
unen-ak	= que vous ayiez
unen-an	= qu'ils/elles aient

⇒ **Marque Subj. + BV -aux.être présent**

SUBJONCTIF IMPARFAIT

unen-ai	= que j'eusse
unen-ai _q	= que tu eusses
unen-a _q	= qu'il/elle eût
unen-aink	= que nous eussions
unen-aik	= que vous eussiez
unen-ain	= qu'ils/elles eussent

⇒ **Marque Subj. + BV -aux.être impft**

SUBJONCTIF PASSE

Marques du subj : voi_l

un-ets-adz əll-am	= que j'aie eu
un-ets-adz əll-as	= que tu aies eu
un-ets-adz əll-a	= qu'il/elle ait eu
un-ets-adz əll-ank	= que nous ayions eu
un-ets-adz əll-ak	= que vous ayez eu
un-ets-adz əll-an	= qu'ils/elles aient eu

⇒ **BV-ets-adz + aux.être subj.présent**

SUBJONCTIF PLUS-QUE-PARFAIT

un-ets-adz əll-ai	= que j'eusse eu
un-ets-adz əll-ai _q	= que tu eusses eu
un-ets-adz əll-a _q	= qu'il/elle eût eu
un-ets-adz əll-aink	= que ns eussions eu
un-ets-adz əll-aik	= que vs eussiez eu
un-ets-adz əll-ain	= qu'ils/elles eussent eu

⇒ **BV-ets-adz + aux.être subj.impft**

FORMES INCHOATIVES

Selon Feydit (1994 : 112) :

Comme le verbe être, le verbe avoir possède une seconde série de formes pour le présent et l'imparfait de l'indicatif. Cette deuxième série de formes indique le commencement, le « devenir » dans la possession ; on peut la traduire parfois par le verbe « acquérir », bien que le sens soit un peu moins fort.

[...] Cette forme inchoative sert souvent aussi de forme fréquentative ou d'habitude.

PRESENT

k-unən-am

k-unən-as

IMPARFAIT

k-unən-ai

k-unən-aiꝝ

Annexe III

Conventions de transcription

Phénomène	Conventions en format liste	Exemples en format liste
1) Identité du participant		
Participant identifié	<p>Identifiant en début de paragraphe du tour. Nous avons attribué à chaque locuteur un pseudonyme.</p> <p><i>Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.</i></p>	Martin : barev
Participant traduit	Identifiant en début de paragraphe du tour suivi de "Trad"	<i>Martin Trad :</i> bonjour
Participant incertain	Point d'interrogation en début de paragraphe, et précisions disponibles données sous forme de commentaire en fin de tour.	? : barev
Participant adressé	Lorsqu'un locuteur s'adresse à un interlocuteur particulier (au-delà d'un dialogue), cet adressage est noté en début de tour "((à PSEUDO))" suivi de la transcription.	Martin : ((à Julie)) sirun a tʃε/
2) Tour		
Notation du tour	<p>Notation de chaque tour dans un ou plusieurs paragraphes (pour le concept de tour, voir par exemple l'article Sacks, Schegloff & Jefferson (1974)).</p> <p>La notation du tour est insérée après l'identifiant du participant et après une tabulation en utilisant l'A.P.I. pour l'arménien. Il apparaît en gras pour se distinguer de la traduction et des autres notations.</p> <p><i>Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.</i></p>	Martin : barev NZ : parev

Notation du tour Trad	<p>Le tour arménien est traduit en français en respectant la même présentation. Ce tour Trad apparaît en italique et dans une police inférieure d'une taille à la police du tour principal.</p>	<p>Martin : barev <i>Martin Trad :</i> bonjour</p>
	<p>Si un tour s'étend sur plusieurs lignes, le début de chaque ligne doit être aligné à l'aide d'une indentation (paragraphe en retrait). L'usage du retour forcé à la ligne (avec ¶) suivi d'une tabulation est interdit.</p> <p>Si un tour s'étend sur plusieurs lignes, la traduction apparaît également en bloc (en italique) à la suite du tour arménien.</p>	<p>NZ : s- [hima t̪es havadum (0.7) j̪es al] mədadzum em asum em ajr mart ad pokər dan metʃ arən minak' j̪es gam deø t̪i ga (0.8) D-änərən al bidi kan intʃbəs bidi (inaud.)</p> <p>NZ : s- [hima t̪es havadum (0.7) j̪es al] mədadzum em asum em ajr mart ad pokər dan metʃ arən minak' j̪es gam deø t̪i ga (0.8) D-änərən al bidi kan intʃbəs bidi (inaud.)</p> <p>NZ Trad : <i>s- [maintenant tu ne vas pas me croire (0.7) et moi] je réfléchis je me dis bon sang dans cette petite maison je ne suis pas le seul il n'y a pas de place (0.8) les D-ian aussi vont venir comment allons-nous (inaud.)</i></p>
Enchaînement immédiat (latching)	Insertion du symbole "=" à la fin du premier tour et au début du suivant.	<p>Cathy : -lundi d' Lundi d'Pâques- = NZ : = -Lundi de [Pâques-</p>
Chevauchement	<p>Insertion de crochets "[" et "]", encadrant le chevauchement dans chaque tour. Les crochets ouvrant "[" (début du chevauchement) sont obligatoires (sans espace après) ; les crochets fermants "]" (fin du chevauchement) par contre sont facultatifs.</p> <p>Les crochets sont alignés verticalement au moyen d'espaces (attention : ne pas utiliser la tabulation).</p>	<p>NZ : = -Lundi de [Pâques-</p> <p>Cathy : [-jour ferié- ((rires))</p>

Silence (à valeur de tour) ou pause (intra-tour)	<p>Les silences et pauses sont chronométrés à l'aide d'un logiciel au 10ième de seconde près, sauf pour les silences d'une durée inférieure à 0,2 secondes qui sont notés par (.).</p> <p>Note : Dans le cas où le silence est attribuable à un participant, il est noté dans un paragraphe portant l'identifiant du participant concerné.</p>	<p>Silence : (0.7) Silence : (2.2)</p> <p>NZ : -dokymänərə- -köntablin- bidi dai (1.1) -köntable- nəsdadz er (.) vran (1) pan gar kərataran</p>
--	--	---

3) Structures segmentales (St.S.)

St.S. françaises	<p>Les segments français qui apparaissent dans la transcription en A.P.I. apparaissent entre tirets et sont notés en orthographe française lorsque la prononciation est française (et ne sont donc pas traduits) et en A.P.I. (avec traduction entre tirets) lorsque la prononciation est arménienne.</p>	<p>NZ : = -Lundi de [Pâques- Cathy : [-jour ferié- ((rires))</p> <p>NZ : -dokymänərə- -köntablin- bidi dai (1.1) -köntable- nəsdadz er (.)</p> <p>NZ Trad : je devais donner -les documents au comptable- (1.1) -le comptable- était assis (.)</p>
St.S. adaptées	<p>Les structures segmentales adaptées sont soulignées dans la transcription en A.P.I. et leurs traductions françaises sont également soulignées.</p>	<p>Cathy : -si- <u>nətsutsink</u> xwanotse mets'atsrank Cathy Trad : -si- <u>nous avons</u> <u>rétréci</u> c'est la cuisine que nous avons agrandie</p>
St.S. inaudibles, nombre de syllabes identifiables	<p>Les structures segmentales incompréhensibles sont représentées au moyen d'une série de caractères x, chaque caractère ayant la valeur d'une syllabe.</p>	<p>Cathy : asi fransjai -Côte d'Ivoire-ən ε [(xxxx) amənə</p>
St.S. inaudibles, nombre de syllabes non identifiables	<p>Les structures segmentales complètement inaudibles sont représentées par « (inaud.) ».</p>	<p>Martin : hajast'anits: (1) balanii: euh -(ban)- t'εs ε (inaud.)</p>
St.S. alternatives	<p>Les segments incertains sont notés entre parenthèses simples.</p>	<p>Martin : hajast'anits: (1) balanii: euh -(ban)- t'εs ε</p>

Allongement	<p>Le son allongé est noté par des « : » en respectant l'orthographe (attention : pas d'espace avant « : »).</p> <p>Les « : » sont répétés en fonction de la durée perçue de l'allongement.</p>	<p>Martin : hajast'anits: (1) balanii: euh -(ban)- t'εs ε</p>
4) Production vocale		
Production vocale	<p>La description d'une production vocale est notée entre doubles parenthèses et précède la transcription, l'ensemble est compris entre chevrons : <((DESCRIPTION)) TRANSCRIPTION>.</p>	<p>Martin : katin uzets ban u- geletsig ešav <((en riant)) sira[tsir></p>
5) Prosodie		
Montée et chute intonative	<p>Les montées et chutes intonatives sont notées par « / » et « \ » sans espace avant.</p>	<p>Cathy : hima sərpazan hajr jete tʃortnən k tʃek gərnal banmə ut'ik\ (0.3) anoti tʃek/</p>
Saillance perceptuelle	<p>Les segments caractérisés par une saillance perceptuelle particulière (intensité accrue et autres) sont notés en majuscules.</p>	<p>Julie : T'AS -euros-/</p>
6) Commentaires		
Commentaires	<p>Les commentaires sont notés dans un paragraphe propre sans identifiant de tour (voir 1), sans tabulation, entre doubles parenthèses et précédé de "Commentaire :".</p>	<p>((Commentaire : micro trop éloigné, conversation dans la cuisine))</p>

Annexe IV

Corpus PAQUES

Fiche descriptive du corpus

CORPUS	
Nom du corpus	Pâques
ENREGISTREMENT	
Support de l'enregistrement	audio
Mode de recueil	micro caché
Qualité de l'enregistrement	bonne
Anonymisation	non
Date de l'enregistrement	19 avril 2003
Lieu de recueil de l'enregistrement	Lyon
Nombre de locuteurs de l'enregistrement	6
GENRE INTERACTIONNEL	
	interactions privées
Détail	conversation entre amis
	bénédiction religieuse
TRANSCRIPTION	
Nom de la transcription	Pâques
Support de la transcription	papier
	informatique : doc, pdf
	alignée : Praat
Format de la transcription	API + traduction en français
Anonymisation	oui
CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION	
	ICOR
LOCUTEURS ORIENTAUX	
Noms	Cathy
	Martin
	Julie
LOCUTEURS OCCIDENTAUX	
Noms	NZ
	VD
	GD

Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement

Locuteur	Cathy
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1952
Age au moment de l'enregistrement	51-52 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Retoucheuse
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques Prêtre Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	27 ans

Locuteur	Martin
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1949
Age au moment de l'enregistrement	54-55 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Ingénieur
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	30 ans

Locuteur	Julie
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1979
Age au moment de l'enregistrement	24-25 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Etudiante
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	6 mois

Locuteur	NZ
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1940
Age au moment de l'enregistrement	63 ans
Lieu de naissance	Liban
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Evêque
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
Langue 1 du locuteur	arménien OCC
Langue 2 du locuteur	arabe
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien OCC
Lieux de résidence successifs du locuteur	Liban (Beyrouth) Antélias, Jérusalem Paris, Lyon
Pays d'origine du locuteur	Liban
Age d'arrivée en France	28 ans

Locuteur	VD
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1930
Age au moment de l'enregistrement	73 ans
Lieu de naissance	Roumanie
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Commerçante
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
Langue 1 du locuteur	arménien OCC
Langue 2 du locuteur	
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	
Lieux de résidence successifs du locuteur	Roumanie Algérie Marseille, Lyon
Pays d'origine du locuteur	Roumanie
Age d'arrivée en France	32 ans

Locuteur	GD
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1928
Age au moment de l'enregistrement	75 ans
Lieu de naissance	Roumanie
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Comptable
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
Langue 1 du locuteur	arménien OCC
Langue 2 du locuteur	
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	
Lieux de résidence successifs du locuteur	Roumanie Algérie Marseille, Lyon
Pays d'origine du locuteur	Roumanie
Age d'arrivée en France	34 ans

Transcription du corpus PÂQUES

[...] Il manque le début de l'enregistrement.

- 1 **Cathy :** -si- nȇtsutsink xwanotse mets'atsrank
 2 *Cathy trad :* -si- nous avons rétréci c'est la cuisine que nous avons agrandie
 3 ((Commentaire : les locuteurs ne sont pas dans la pièce))
 4 Silence : (1)
 5 **NZ :** hojagap sar[kel εk
 6 *NZ trad :* c'est grandiose ce que vous avez fait
 7 **Cathy :** [de lav e=]
 8 *Cathy trad :* [bah c'est bien=]
 9 **Martin :** =xwanotsen ε xwanotsi hamar εink b(inaud.)
 10 *Martin trad :* =c'est la cuisine c'est pour la cuisine (inaud.)
 11 **Martin :** -madam-i hamar
 12 *Martin trad :* pour madame
 13 ? : ((inaud. 11))
 14 ((Commentaire : micro trop éloigné, conversation dans la cuisine))
 15 **Cathy :** ((inaud. 2)) sərpazan hajr jer[k'u t'ari as -travaux-i metʃ εkənk
 16 *Cathy trad :* ((inaud. 2)) Monseigneur ça fait deux ans que nous sommes dans ces travaux
 17 **NZ :** [ʃatʃat lav ε
 18 *NZ trad :* [c'est très très bien
 19 **NZ :** jer[k'u dari [dəvəts/
 20 *NZ trad :* [ça a duré deux ans/
 21 **Cathy :** [aʃo
 22 *Cathy trad :* [oui
 23 Silence : (0.2)
 24 **NZ :** hā::
 25 *NZ trad :* ah::
 26 Silence : (0.6)
 27 **NZ :** pojts intʃ hadʒeli ε hima
 28 *NZ trad :* mais qu'est-ce que c'est agréable maintenant
 29 Silence : (1.6)
 30 **Cathy :** hima hima [((rires))
 31 *Cathy trad :* maintenant maintenant [((rires))
 32 **NZ :** [ʃatʃat aʃvor ε (.) ho::
 33 *NZ trad :* [c'est très très bien (.) ho::
 34 **Cathy :** hima hujr [p'ak'as
 35 *Cathy trad :* maintenant les invités [manquent
 36 **NZ :** [parov kordzadzék
 37 *NZ trad :* [je vous souhaite de vous en servir avec joie

- 38 **Cathy :** hima hujr p'ak'as unink ((rires))
 39 *Cathy trad :* maintenant les invités nous manquent ((rires))
 40 ((Commentaire : rires de NZ et Martin))
- 41 **NZ :** s- [hima tʃes havadum (0.7) jes al] mədadzum əm əsum əm aj mart ad
 42 pokər dan metʃ artən minak' jes gam deš tʃi ga (0.8) D-ānərən al bidi kan
 43 intʃbəs bidi (inaud.)
- 44 *NZ trad :* s- [maintenant tu ne vas pas me croire (0.7) et moi] je réfléchis je me dis bon sang
 45 dans cette petite maison je ne suis pas le seul il n'y a pas de place (0.8) les D-ian
 46 aussi vont venir comment allons-nous (inaud.)
- 47 **Cathy :** [((rires))]
- 48 **Cathy :** ha/
- 49 *Cathy trad :* ah oui/
- 50 **Martin :** ((rires)) [(0.8)]
- 51 **Cathy :** [-mais non:- aveli el εvəts' ənk se: euh sərpazan hajr tʃek hijəl (.) -
 52 eh- intʃ ənənk ban ε =
- 53 *Cathy trad :* [-mais non:- on a été plus nombreux mon: euh Monseigneur vous ne vous
 54 en souvenez pas (.) -eh- que faire c'est chose'
- 55 **NZ :** = gar ardagi hed ješank dʒiʃd e: hedo armə[nən armənə ga (.) armən ε tser
- 56 zava[gi (inaud.)/
- 57 *NZ trad :* nous y avons déjà été avec Artak c'est vrai et puis [Armen il y a Armen (.) c'est
 58 bien Armen ((le nom)) [de votre fils (inaud.)/
- 59 **Cathy :** [-euh::: ff-]
- 60 **Cathy :** [tʃe zarevandə [(0.5)] mər zarevandə zat'ik'in euh: ff (0.8) tʃe vor əsə: -
 61 Lundi d'Pâques-ə ga (.) amen dari t'εvme ge gədnə ge paxnə (0.5) mez
 62 het' [tʃe
- 63 *Cathy trad :* [non Zaréhvand [(0.5)] notre Zaréhvand pour Pâques euh:
 64 ff (0.8) non mais comme il y a ce: -Lundi d'PâquEs- (.) toutes les années il trouve
 65 un endroit et il s'échappe (0.5) il [n'est pas avec nous
- 66 **NZ :** [zarevandə]
- 67 *NZ trad :* [Zaréhvand
- 68 **NZ :** [lundiS pakən intʃ ε/
- 69 *NZ trad :* [lundiS pakən qu'est-ce que c'est/
- 70 **Cathy :** -lundi d' Lundi d'Pâques- =
- 71 **NZ :** = -Lundi de [Pâques-
- 72 **Cathy :** [-jour ferié- ((rires))]
- 73 **Martin :** ((à Julie)) sirun a tʃε/
- 74 *Martin trad :* ((à Julie)) c'est joli non/
- 75 **Julie :** ((à Martin)) ajo
- 76 *Julie trad :* ((à Martin)) oui
- 77 **Cathy :** ((à Martin)) intʃ a εt'i/
- 78 *Cathy trad :* ((à Martin)) qu'est-ce que c'est que ça/

- 79 **Martin :** **hajast'anits: (1) balanii: euh -((ban))- t'εs ε (inaud.)**
 80 *Martin trad :* *d'Arménie: (1) pour les clés: euh -((chose))- c'est un emplacement (inaud.)*
- 81 **Cathy :** **nəvər st'atsar/**
 82 *Cathy trad :* *tu l'as reçu en cadeau/*
- 83 **Martin :** **VOtʃ banə Samvelə indzi dzaxav meg had**
 84 *Martin trad :* *NON 'chose' c'est Samuel qui m'en a vendu un*
- 85 **Cathy :** **[hə:/**
 86 *Cathy trad :* *[ah oui::/*
- 87 **NZ :** **[dunə ortnelu hamar əspasəm irənts tʃε/=**
 88 *NZ trad :* *[pour bénir la maison je les attends non/=*
- 89 **Martin :** **=ajo=**
 90 *Martin trad :* *=oui=*
- 91 **NZ :** **=hā:**
 92 *NZ trad :* *=ah:*
- 93 **Cathy :** **de ha jes irents əsadz εm uti:n**
 94 *Cathy trad :* *ben oui moi je leur ai dit à huit heures*
- 95 **Martin :** **k'am εl du kitʃme sk'ese**
 96 *Martin trad :* *ou alors toi commences un petit peu*
- 97 **NZ :** **najem intʃ e asiga/**
 98 *NZ trad :* *que je regarde qu'est-ce que cela/*
- 99 **Martin :** **ha tʃeis desadz/ (0.5) Samvelə indzi dəvav**
 100 *Martin trad :* *ah oui tu ne l'avais pas vu (0.5) c'est Samuel qui me l'a donné*
- 101 **Silence :** **(1.3)**
- 102 **Martin :** **Samuel-ə jegeketsu=**
 103 *Martin trad :* *Samuel de l'église*
- 104 **NZ :** **=dzaxəts/**
 105 *NZ trad :* *=il l'a vendu/*
- 106 **Martin :** **əjo**
 107 *Martin trad :* *oui*
- 108 **NZ :** **kani dzaxəts/**
 109 *NZ trad :* *il l'a vendu combien/*
- 110 **Cathy :** **((rires))**
- 111 **Martin :** **t'as -euros-i**
 112 *Martin trad :* *dix -euros-*
- 113 **Julie :** **T'AS -euros-/**
 114 *Julie trad :* *DIX -euros-/*
- 115 **Silence :** **(2.4)**
- 116 **Martin :** **sirun εn**
 117 *Martin trad :* *ils sont jolis*
- 118 **Silence :** **(0.5)**
- 119 **NZ :** **((bruit de bouche)) vor t'εsits ajs t'əvan -komers- e anum tʃəm "anum**
 120 *NZ trad :* *((bruit de bouche)) d'où est-ce que ce garçon fait du commerce je ne sais pas*

- 121 ((Commentaire : rires collectifs))
- 122 **Martin :** de duk [tʃə gideik/
- 123 *Martin trad :* mais vous [vous ne le saviez pas/
- 124 **NZ :** [(inaud.)
- 125 **NZ :** tʃε:
- 126 *NZ trad :* non:
- 127 Silence : (0.6)
- 128 **Cathy :** sərpazan hajr banme k'ə tsanga[nak/ (0.4) xəməlik tə::
- 129 *Cathy trad :* Monseigneur vous [désirez quelque chose (0.4) une boisson ou::
- 130 **NZ :** [ɛs dəsan
- 131 *NZ trad :* [ce garçon
- 132 **NZ :** (sut xənt sevanor) -banqu-in havərə gə koyna gor
- 133 *NZ trad :* ((expression))
- 134 ((Commentaire : rires de Martin et Cathy))
- 135 **Martin :** ɛs el metʃən ər gərats'
- 136 *Martin trad :* et ça c'était écrit à l'intérieur
- 137 **Cathy :** -ah bon/-
- 138 **Martin :** asum a hajast'anits ɛ ek'ats'
- 139 *Martin trad :* il dit qu'il est d'Arménie
- 140 **Martin :** ha/ tʃarp'ik' t'əra ər jete et' dzev k'əlni vənas tʃuni ha/
- 141 *Martin trad :* oui c'est un garçon débrouillard si ça peut marcher comme ça ce n'est pas grave
- 142 Silence : (1.1)
- 143 **Martin :** ((à propos du porte-clefs)) sirun ɛ
- 144 *Martin trad :* ((à propos du porte-clefs)) il est joli
- 145 Silence : (1)
- 146 **NZ :** ʃat sirun ə
- 147 *NZ trad :* il est très joli
- 148 **Martin :** əjo
- 149 *Martin trad :* oui
- 150 Silence : (1.1)
- 151 **NZ :** bajts dase jəro sus tʃε/
- 152 *NZ trad :* mais dix euros ce n'est pas cher/
- 153 Silence : (0.5)
- 154 **Martin :** tʃəl
- 155 *Martin trad :* nonl
- 156 Silence : (0.9)
- 157 **Julie :** [mi kitʃ -quand même hein-/
- 158 *Julie trad :* [un peu -quand même hein-/
- 159 **Cathy :** [babam (0.5) intʃ ənənk [hajast'ani hamar] intʃ ənənk/
- 160 *Cathy trad :* [bah (0.5) que faire [pour l'Arménie] que pouvons nous faire/
- 161 **Martin :** [(inaud.)]

- 162 Silence : (0.3)
- 163 **Martin :** **geketsik' ε:**
- 164 *Martin trad :* c'est magnifique
- 165 Silence : (0.4)
- 166 **Martin :** **(inaud.) hajast'an εl [sarkum εn**
- 167 *Martin trad :* *(inaud.) ils [fabriquent aussi ça en Arménie*
- 168 **NZ :** **[aniga εl urij ε/**
- 169 *NZ trad :* *[et celui là-bas alors c'en est un autre/*
- 170 **Martin :** **nujnən [ε**
- 171 *Martin trad :* *[c'est le même*
- 172 **Julie :** **[nujnən**
- 173 *Julie trad :* *[le même*
- 174 **Cathy :** **[nujnən ε**
- 175 *Cathy trad :* *[c'est le même*
- 176 **NZ :** **jergu ad ar[ir/**
- 177 *NZ trad :* *tu en as [acheté deux/*
- 178 **Cathy :** **[hm[::**
- 179 **Martin :** **[ajo**
- 180 *Martin trad :* *[oui*
- 181 **NZ :** **kəsan dəvir/**
- 182 *NZ trad :* *tu as donné vingt/*
- 183 Silence : (0.2)
- 184 **Martin :** **ksən dəvim**
- 185 *Martin trad :* *j'ai donné vingt*
- 186 Silence : (0.3)
- 187 **Cathy :** **((rires))**
- 188 Silence : (2.3)
- 189 **Cathy :** **ha mənk amen intʃə gam jərk'u ge gənənk gam tʃors**
- 190 *Cathy trad :* *oui nous tout ce que nous achetons nous l'achetons soit par deux soit par quatre*
- 191 **NZ :** **pajts [sirun a εs sirun=**
- 192 *NZ trad :* *mais c'est [joli ça c'est joli=*
- 193 **Cathy :** **[intʃ ənənk**
- 194 *Cathy trad :* *[que faire*
- 195 **Martin :** **=ha:: jat' sirun sarkats' ban a**
- 196 *Martin trad :* *=oui:: c'est une 'chose' très bien fabriquée*
- 197 Silence : (1.1)
- 198 **Cathy :** **-mais- gujnə ge paxni [(0.2) asi**
- 199 *Cathy trad :* *-mais- la couleur va partir [(0.2) ceci*
- 200 **Julie :** **[-ah oui-**
- 201 **NZ :** **ge paxni/**
- 202 *NZ trad :* *ca va partir/*

- 203 **Cathy :** =[-bah oui-
 204 **Martin :** =[-NON:- tʃɛm gardzər [jɛs
 205 *Martin trad :* =[-NON:- je ne pense pas [moi
 206 **Cathy :** [-mais si-
 207 **Julie :** -mais si- **k'ə səvana**
 208 *Julie trad :* -mais si- ça va noircir
 209 **Martin :** vo:tʃ=
 210 *Martin trad :* non=
 211 **Cathy :** =-mais- lav hok tʃɛ
 212 *Cathy trad :* =-mais- d'accord ce n'est pas grave
 213 **NZ :** pajdz arydzen al ardzivi bəs nəgarel en
 214 *NZ trad :* mais ils ont dessiné le lion comme l'aigle
 215 **Martin :** ajo
 216 *Martin trad :* oui
 217 **NZ :** tʃnagtsaganerun orov [aveli həstag er a[diga
 218 *NZ trad :* à l'époque des Dachnaks [c'était plus clair
 219 **Cathy :** [ajo
 220 *Cathy trad :* [oui
 221 **Martin :** [ajo -hihi-
 222 *Martin trad :* [oui -hihi-
 223 Silence : (1.8)
 224 **NZ :** ((à Julie)) tun vonts εs/
 225 *NZ trad :* ((à Julie)) et toi comment tu vas/
 226 **Julie :** lav [ɛm mersi
 227 *Julie trad :* [je vais bien merci
 228 **NZ :** [dəbrotse lav gə jerta gor/=
 229 *NZ trad :* [l'école marche bien/=
 230 **Julie :** =ajo (.) ʃat' lav
 231 *Julie trad :* =oui (.) très bien
 232 Silence : (4.5)
 233 **NZ :** kanierort tasaran εsar/
 234 *NZ trad :* en quelle classe es-tu/ à présent
 235 Silence : (1.7)
 236 **Julie :** hima arten haser εm: (0.3) –thèse- εm grum
 237 *Julie trad :* maintenant je suis arrivée: (0.3) j'écris une -thèse-
 238 Silence : (2.2)
 239 **NZ :** jes kezi meg daregan eir dʒantsa/ tʃe me ges daregan eir dʒan-=
 240 *NZ trad :* moi quand je t'ai connue tu avais un an/ ou bien tu avais une demi-année quand je
 241 *t'ai conn-=*
 242 **Martin :** =ges daregan [((rires))
 243 *Martin trad :* =une demi-année [((rires))

- 244 **Julie :** [k'εs t'are[k'an ((rires))
- 245 *Julie trad :* [une demi- [année ((rires))
- 246 **NZ :** [<((en riant)) ges daregan eir dʒantsa>
- 247 *NZ trad :* [<((en riant)) une demi-année>
- 248 Silence : (1.3)
- 249 **Julie :** ((rires))
- 250 Silence : (1.7)
- 251 **Martin :** ksane::::: (1.3) kani/ ksanhing dari ε dag das k'ε sovore
- 252 *Martin trad :* vingt::::: (1.3) combien/ ça fait vingt-cinq ans qu'elle ne fait qu'étudier
- 253 **Julie :** ksa- INTʃ [ksanhing ksanjε- ksanjεrεk (0.5) ksanjεrεk t'arek'an=
- 254 *Julie trad :* v- QUOI [vingt-cinq vingt-tr- vingt-trois (0.5) vingt trois ans=
- 255 **Martin :** [ksantʃɔrs
- 256 *Martin trad :* [vingt-quatre
- 257 **NZ :** =ksanjεrεk betk' ε lini
- 258 *NZ trad :* =ça doit faire vingt-trois ans
- 259 **Martin :** ajo ksanjεrεk jotits vets jerk'us u k'εs t'arek'anits εs gεnatεs dεbrots du
- 260 *Martin trad :* oui vingt-trois depuis sept six depuis l'âge de deux ans et demi tu es allée à l'école
toi
- 262 **Julie :** ajo
- 263 *Julie trad :* oui
- 264 Silence : (2.5)
- 265 **Julie :** ((en souriant)) xob εl [mijt' siratser εm dεbrots εl
- 266 *Julie trad :* ((en souriant)) ben oui j'ai [toujours aimé l'école hein
- 267 **Martin :** [((rires))
- 268 Silence : (0.8)
- 269 **NZ :** jephor kan havgid bidi xasank/
- 270 *NZ trad :* quand ils vont venir nous jouerons aux œufs/
- 271 **Martin :** ajo (0.6) tʃε hima mεg had xasank vor duk (.) p'ase k'ot'rεk
- 272 *Martin trad :* oui (0.6) non maintenant jouons-en un pour que vous (.) rompiez le jeûn
- 273 Silence : (1.6)
- 274 **NZ :** lav (k'ε) xasank
- 275 *NZ trad :* bien nous [jou(er)ons
- 276 **Cathy :** [jεs banε euh::
- 277 *Cathy trad :* [moi 'chose' euh::
- 278 **Martin :** [((à Julie)) ari xasa (.) sərpazani het'
- 279 *Martin trad :* [((à Julie)) viens jouer (.) avec l'Evêque
- 280 **NZ :** ortnenk hedo xasank (.) [gε spasεnk gor
- 281 *NZ trad :* bénissons ensuite jouons (.) [nous allons attendre
- 282 **Martin :** [ha:/ (0.4) spasεnk/
- 283 *Martin trad :* [oui:/ (0.4) attendons/
- 284 **NZ :** hm

- 285 Silence : (3.2)
- 286 **NZ :** **guzes tʃur xəmənk hima**
- 287 *NZ trad :* *si tu veux buvons de l'eau maintenant*
- 288 **Martin :** **((à Julie)) dʒur bər xəmənk**
- 289 *Martin trad :* *((à Julie)) apporte-nous de l'eau à boire*
- 290 **Julie :** **[dʒur/**
- 291 *Julie trad :* *[de l'eau/*
- 292 **Martin :** **[((à NZ)) dʒur te gini/ (0.2) tʃe ginin el [ortnəluts hət'o xəmənk**
- 293 *Martin trad :* *[((à NZ)) de l'eau ou du vin/ (0.2) non le vin nous le boirons aussi après la [bénédiction*
- 294
- 295 **Julie :** **[tʃe het'o (k'ə xəmənk)**
- 296 *Julie trad :* *[non (buvons) après*
- 297 **[...]**
- 298 **Martin :** **((à NZ)) -gazeuse- gini/ euh: dʒur gu- guzis (1) tʃ: p'arz=**
- 299 *Martin trad :* *((à NZ)) -gazeuse- le vin euh: l'eau tu la tu la veux (1) ou: plate=*
- 300 **NZ :** **=p'arz=**
- 301 *NZ trad :* **=plate=**
- 302 **Martin :** **=p'arz**
- 303 *Martin trad :* **=plate**
- 304 **NZ :** **((désigne un objet de décoration : c'est une branche avec des petits oeufs de Pâques accrochés)) serank iragan havgitner gaxetsik vran**
- 305
- 306 *NZ trad :* *((désigne un objet de décoration : c'est une branche avec des petits oeufs de Pâques accrochés)) ceux-ci ce sont de véritables oeufs que vous avez accrochés dessus*
- 307
- 308
- 309 **Martin :** **vo:tʃ (0.7) iragan tʃe**
- 310 *Martin trad :* *non: (0.7) ce n'est pas véritable*
- 311 Silence : (0.7)
- 312 **Martin :** **katin uzəts ban u- gesətsig eəvə <<((en riant)) sira[tsir>**
- 313 *Martin trad :* *Cathy a voulu 'chose' u- c'est finalement magnifique <<(en riant) tu as bien [aimé>*
- 314 **NZ :** **[ʃad keətsig e**
- 315 *NZ trad :* **[c'est**
- 316 **très beau**
- 317 **Martin :** **ha:**
- 318 *Martin trad :* *oui:*
- 319 Silence : (1.6)
- 320 ((Commentaire : Cathy est de retour dans le salon))
- 321 **Cathy :** **hima sərpazan hair jete tʃortnənk tʃek gərnal banmə ut'ik) (0.3) anotı tʃek/**
- 322 *Cathy trad :* *mais maintenant Monseigneur si nous ne bénissons pas vous ne pouvez pas manger quelque chose (0.3) vous n'avez pas faim/*
- 323
- 324 Silence : (0.3)
- 325 **NZ :** **tʃe**
- 326 *NZ trad :* *non*

- 327 **Cathy :** **tʃε:/**
- 328 *Cathy trad :* *non:/*
- 329 Silence : (0.4)
- 330 **Cathy :** **lav dzez hamar [gesəm]**
- 331 *Cathy trad :* *bien je le [dis pour vous*
- 332 **NZ :** **[katɪ/ [(.) indzi (.) panə gu das/ xungin ama[nə**
- 333 *NZ trad :* *[Cathy [(.) tu peux me donner la 'chose'!/ [le récipient pour l'encens*
- 334 **Cathy :** **[aʃo/**
- 335 *Cathy trad :* *[oui/*
- 336 **Cathy :** **[aʃo (0.7) gə**
- 337 **berem hima**
- 338 *Cathy trad :* *[oui (0.7) je vais l'apporter*
- 339 *maintenant*
- 340 ((Commentaire : Cathy va chercher le récipient dans la cuisine))
- 341 Silence : (0.9)
- 342 **NZ :** **ʒamə kanisn ε/**
- 343 *NZ trad :* *quelle heure est-il/*
- 344 Silence : (0.6)
- 345 **Martin :** **jotu k'ɛsn ɛ tʃ'ɪʃ'**
- 346 *Martin trad :* *il est exactement sept heures et demi*
- 347 **NZ :** **dər əspasənk karort ʒam ter jevəs**
- 348 *NZ trad :* *attendons encore un quart d'heure de plus*
- 349 Silence : (1.7)
- 350 **Martin :** **gəluxət'/ intʃ jəʃəv sərpazan hajr**
- 351 *Martin trad :* *qu'est-ce qu'il t'est arrivé à la tête Monseigneur/*
- 352 Silence : (0.4)
- 353 **NZ :** **argatsmə unetsa**
- 354 *NZ trad :* *j'ai eu un accident*
- 355 Silence : (1)
- 356 **Martin :** **intʃ/ bɛs**
- 357 *Martin trad :* *comment/*
- 358 Silence : (2.3)
- 359 **NZ :** **-dokymänərə- -köntablin- bidi dai (1.1) -köntable- nəsdadz er (.) vran (1)**
- 360 **pan gar kerataran**
- 361 *NZ Trad :* *je devais donner -les documents au comptable- (1.1) -le comptable- était assis (.)*
- 362 *au-dessus de lui (1) il y avait 'chose' une bibliothèque*
- 363 **Martin :** **-ah oui-**
- 364 **NZ :** **jev sur dzajrə jes al je zerkə getsa dzəradz ei**
- 365 *NZ Trad :* *et le côté pointu je me suis penché vers le rebord*
- 366 **Martin :** **hā: [(inaud.)**
- 367 *Martin Trad :* *ah: [(inaud.)*

- 368 **NZ :** [arag mədam əsi megen/ (0.6) zargi\
- 369 *NZ Trad :* [je suis rentré vite et d'un coup (0.6) je me suis cogné
- 370 Silence : (5.8)
- 371 **NZ :** ((à Julie)) uremən tun intʃ: ge sorvis gor hima/
- 372 *NZ Trad :* ((à Julie)) donc toi qu'est-ce que tu étudies maintenant/
- 373 Silence : (0.9)
- 374 **Julie :** mikitʃə: -compliqué- ε ((rires)) et' vor [sovorum εm
- 375 *Julie Trad :* c'est un peu: -compliqué- ((rires)) ce que [j'étudie
- 376 **NZ :** [intʃ pastapan/
- 377 *NZ Trad :* [quoi avocat/
- 378 **Julie :** -linguistique- εm sovorum
- 379 *Julie Trad :* j'étudie la -linguistique-
- 380 Silence : (0.4)
- 381 **NZ :** -linguistique-/ [(.) i::ntʃ/
- 382 *NZ Trad :* de la -linguistique-/[(.) et quoi:/
- 383 **Julie :** [hm
- 384 Silence : (0.4)
- 385 **Julie :** -eh beh::- hajereni vra
- 386 *Julie Trad :* -eh beh::- sur l'arménien
- 387 Silence : (0.3)
- 388 **NZ :** bravo
- 389 **Julie :** hm
- 390 Silence : (2.3)
- 391 **NZ :** paris ge sorvis gor/
- 392 *NZ Trad :* tu étudies sur Paris/
- 393 **Julie :** tʃe st'ε
- 394 *Julie Trad :* non ici
- 395 **NZ :** hos
- 396 *NZ Trad :* ici
- 397 **Julie :** st'ε bajts' parisum el meat' usu- u:- ban\ (.) A.D-ə
- 398 *Julie Trad :* ici mais sur Paris aussi un pr- p:- 'chose' (.) A.D.
- 399 **NZ :** ha:
- 400 *NZ Trad :* ah:
- 401 **Julie :** (inaud.) ira het' εm gorts'um
- 402 *Julie Trad :* (inaud.) je [travaille avec elle
- 403 **NZ :** ha: -linguistique- kənes [gor ha/
- 404 *NZ Trad :* ah: tu fais de la -linguistique- [c'est ça/
- 405 **Julie :** [əjo hmm
- 406 *Julie Trad :* [oui hmm
- 407 **NZ :** -et linguistique-ə lav abakan uni/
- 408 *NZ Trad :* -et la linguistique- a un bon avenir/

- 409 Silence : (0.8)
- 410 **Julie :** -eh- uni
- 411 *Julie Trad :* -eh- elle en a un
- 412 **NZ :** uni [ha/
- 413 *NZ Trad :* elle en a un [oui/
- 414 **Julie :** [ajo
- 415 *Julie Trad :* [oui
- 416 **NZ :** usutsitʃ bidi "llas/
- 417 *NZ Trad :* tu vas devenir enseignante /
- 418 **Julie :** jetʃ k'arɔʁanam/ het'o ha\
- 419 *Julie Trad :* si je peux/ après ouil
- 420 Silence : (1.7)
- 421 **NZ :** bravo
- 422 **Julie :** -dialecte- hajk'ak'an haj -dialecte-nɛji vra ɛm anum\ (.) -dialecte oriental
- 423 dialecte occidental-
- 424 *Julie Trad :* je fais ça sur le -dialecte- arménien sur les -dialectes- arméniens (.) -dialecte
- 425 oriental dialecte occidental-
- 426 Silence : (0.7)
- 427 **Cathy :** hima git'ek/ intʃ p'it'i ɛne ira -thèse-ə -Ju- -Julie-n\
- 428 *Cathy Trad :* alors vous savez/ ce qu'elle doit faire pour sa thèse Ju- Julie
- 429 Silence : (1.1)
- 430 **Cathy :** ((rides)) (0.5) as barbarə vor hima mənk dzez het' k'ə xosink/ mer
- 431 barbare k'ə poxenk (0.7)
- 432 *Cathy Trad :* ((rides)) (0.5) ces dialectes/parlers que nous parlons en ce moment avec vous/
- 433 nous changeons notre parler/dialecte (0.7)
- 434 **Cathy :** -euh::: at' m- barbarə vor pɛt'k' ε: euh::: amənə: batsat'rɛ:: intʃə: intʃp'ɛs
- 435 gella vor asank euh: (0.9) euh::: ajsinkə -oriental- jev -occidental- hajere
- 436 vor ijar k'ə handibenk/ mɛk' jerort (0.5) -dialecte- durs gə ga at' at'
- 437 xosak'tsutʃunen
- 438 *Cathy Trad :* -euh::: elle doit sur ces p- parlers euh::: tout expliquer comm- comment ça se fait
- 439 que comme ça: (0.9) euh::: c'est-à-dire les Arméniens -oriental- et -occidental-
- 440 quand nous nous rencontrons/ un troisième (0.5) -dialecte- naît de ces ces
- 441 conversations
- 442 **NZ :** ʃat hɛdagɛrkir ε
- 443 *NZ Trad :* c'est très intéressant
- 444 Silence : (0.8)

- 445 **Julie :** **k'ar[ts'ɛs**
- 446 *Julie Trad :* *on [dirait*
- 447 **NZ :** **[asiga əspyrki nor xəntirən ε (.) vor bətk' ε aʃədik vran [jɛv (0.6) bətk' ε**
- 448 **hasgənank intʃ ε ba[dahum**
- 449 *NZ Trad :* *[ceci est la nouvelle préoccupation de la diaspora(.) il faut que vous travailliez dessus [et (0.6) il faut que nous comprenions ce qu'il se [passe*
- 450
- 451 **Cathy :** **[hm**
- 452 **Cathy :** **[((rires))**
- 453 **Silence :** **(0.6)**
- 454 **Martin :** **ha gəsen vor -euh- (0.8) -occidental-ə artən (.) vərtʃənalu [vra jɛ**
- 455 *Martin Trad :* *oui on dit que -euh- (0.8) l'-occidental- est sur le point (.) [d'agoniser*
- 456 **NZ :** **[əjo**
- 457 *NZ Trad :* *[oui*
- 458 **Cathy :** **de ha ad euh:**
- 459 *Cathy Trad :* *eh oui ce:*
- 460 **NZ :** **vordəv voro"dəv -orjäntale- bedagan lezu je [dʒənʃum e=**
- 461 *NZ Trad :* *parce que parce que l'oriental est une langue d'Etat [elle fait pression =*
- 462 **Martin :** **[əjo**
- 463 *Martin Trad :* *[oui*
- 464 **Julie :** **=əjo**
- 465 *Julie Trad :* *=oui*
- 466 **Silence :** **(0.9)**
- 467 **NZ :** **isk (0.7) –occidental-ən-al iʃənatjun tʃəni tsərvadz ənk**
- 468 *NZ Trad :* *en fait (0.7) l'occidental n'a pas assez de poids nous sommes dispersés*
- 469 **Martin :** **əjo**
- 470 *Martin Trad :* *oui*
- 471 **NZ :** **manavənd arevmutki mətʃ**
- 472 *NZ Trad :* *surtout en Occident*
- 473 **Martin :** **əjo**
- 474 *Martin Trad :* *oui*
- 475 **NZ :** **mahatsats lezu dartsav [mitʃin arevelki metʃn əl artən barskasdanə (0.8)**
- 476 **orjäntal ε (.) iraken mintʃev berut (0.5) -occidental- lezun timatsa bajts**
- 477 **hima aijn dekerə kazakagan (0.5) gatsutjunərə (1.1) xaxut əlləlov (1.6)**
- 478 **vegaratsav**
- 479 *NZ Trad :* *c'est devenu une langue morte [au Moyen-Orient même l'Iran (0.8) est [oriental (.)*
- 480 *en Irak jusqu'à Beyrouth (0.5) la langue -occidentale- a résisté mais maintenant*
- 481 *dans ces endroits à cause d'événements (0.5) intérieurs (1.1) elle a perdu de sa*
- 482 *stabilité (1.6) elle s'est affaiblie*
- 483 **Martin :** **[əjo**
- 484 *Martin Trad :* *[oui*

- 485 **Martin :** [-oriental- ε]
- 486 *Martin Trad :* [c'est /-
- 487 oriental-
- 488 **Silence :** (1.7)
- 489 **Martin :** ajo ed ε vorε:: (0.6) -Donabédian-i hεt' bidi -euh- εt' masin bidi (2) -thèse-ə
- 490 [gri
- 491 *Martin Trad :* oui c'est pourquoi:: (0.6) avec Donabédian elle doit -euh- elle doit à ce propos (2)
- 492 [écrire sa -thèse-
- 493 **NZ :** [((à Julie)) arten -thèse-it' nyte əndretsir/
- 494 *NZ Trad :* [((à Julie)) tu as déjà donné un sujet à ta thèse/
- 495 **Silence :** (0.6)
- 496 **Julie :** tʃe hala nε- n:or εm sk'εsε
- 497 *Julie Trad :* non 'pour l'instant' je viens juste de commencer
- 498 **Martin :** ((à Julie)) nyte nyte ajsinkε -sujet-n
- 499 *Martin Trad :* ((à Julie)) nyte nyte ça veut dire le -sujet-
- 500 **Julie :** ojo -mais-:::
- 501 *Julie Trad :* oui -mais-:::
- 502 **Martin :** hεndz ed ε ira: hajεrεni vra ε a-a- -arménien occidental-
- 503 *Martin Trad :* c'est ça son: c'est sur l'a-a- l'-arménien occidental-
- 504 **NZ :** tʃε -euh- (.) masnavor -titre-mε gunena tεr tʃε əndradz/
- 505 *NZ Trad :* non -euh- (.) elle a un -titre- particulier ou ça n'a pas été encore choisi/
- 506 **Silence :** (0.6)
- 507 **Julie :** -titre-ə uni arten
- 508 *Julie Trad :* elle a un -titre- déjà
- 509 **NZ :** unεs/ [(.) int̩ e/
- 510 *NZ Trad :* tu en as un/[(.) qu'est-ce que c'est/
- 511 **Julie :** [hm
- 512 **Silence :** (0.9)
- 513 **Julie :** inκεs εl tʃεm hijum ((rires)) euh(:1.7) (0.6) -étude de::: bi-dialectalisme (1)
- 514 étude de conversations entre locuteurs d'arménien oriental et locuteurs
- 515 d'arménien occidental-
- 516 *Julie Trad :* même moi je ne m'en souviens pas ((rires)) euh(:1.7) (0.6) -étude de::: bi-
- 517 dialectalisme (1) étude de conversations entre locuteurs d'arménien oriental et
- 518 locuteurs d'arménien occidental-
- 519 **NZ :** [hm:: (0.6) tun panin as (1.1) Sylvian Sylv[ie (.) T-ian-in
- 520 (0.2) -thèse-in jegadz eir/=
- 521 *NZ Trad :* [hm:: (0.6) toi 'de chose' (1.1) de Sylvia Sylv[ie (.) T-ian
- 522 (0.2) à sa thèse tu étais venue/=
- 523 **Julie :** [Sylvia
- 524 **T-ian**

- 525 **Julie :** **ajo**
- 526 *Julie Trad :* *oui*
- 527 **NZ :** **hm**
- 528 **Julie :** **ajo ajo**
- 529 *Julie Trad :* *oui oui*
- 530 **NZ :** **jes al jega**
- 531 *NZ Trad :* *moi aussi j'étais venu*
- 532 Silence : (1)
- 533 **NZ :** **ajt' martmə vor əsav (1.1) -pour les Arméniens de France l'école- əsav -la langue arménienne c'est te- c'est quelque chose fé- (.) fétichiste- əsav**
- 534 *NZ Trad :* *cet homme qui a dit (1.1) -pour les Arméniens de France l'école- il a dit -la langue arménienne c'est te- c'est quelque chose fé- (.) fétichiste- il a dit*
- 535 **NZ :** **hm**
- 536 **NZ :** **neꝝastsa jes mi k[ɪtʃ]**
- 537 *NZ Trad :* *ça m'a vexé [un peu]*
- 538 **NZ :** **fransatsi εr**
- 539 *NZ Trad :* *c'était un français*
- 540 **Julie :** **[hm]**
- 541 Silence : (1.2)
- 542 **Martin :** **ajo/ her εt'(m)ε xosk'ə asav/**
- 543 *Martin Trad :* *oui/ pourquoi est-ce qu'il a dit un tel propos/*
- 544 Silence : (2.2)
- 545 **NZ :** **hm**
- 546 **Martin :** **-raciste-**
- 547 Silence : (0.9)
- 548 **Martin :** **((rires)) tʃəm k'arts'um (.) tʃəm hɪʃum ov εr (2.7) εt' asav**
- 549 *Martin Trad :* *((rires)) je ne pense pas (.) je ne me souviens pas qui c'était (2.7) qui a dit ça*
- 550 Silence : (1.3)
- 551 **NZ :** **anor hət jerpəmən telefon gənəs/ Sylvia-in\ T-ian**
- 552 *NZ Trad :* *est-ce que tu parles au téléphone avec elle parfois/ avec Sylvia T-ian*
- 553 **Julie :** **votʃ bajts' mək' mək' εt' (0.6) -conférences-nərin t'ɛsnum əm iran**
- 554 *Julie Trad :* *non mais de temps en temps (0.6) je la vois lors de -conférences-*
- 555 Silence : (0.8)
- 556 **NZ :** **hm**
- 557 Silence : (0.5)
- 558 **Julie :** **antsats' ankamn εl -ehu Maison des:: (0.6) Bell"cour Maison des [Cultures**
- 559 *Julie Trad :* *et la dernière fois c'était à -ehu Maison des:: (0.6) Bell"cour Maison des [Cultures*
- 560 **NZ :** **[ha gair/**
- 561 *NZ Trad :* *[ah oui tu*
- 562 Silence : *y étais/*

- 565 **Julie :** **ojo -Maison d" l'Ecriture-**
 566 *Julie Trad :* *oui la -Maison d" l'Ecriture-*
 567 Silence : (0.7)
- 568 **NZ :** **jes al xosetsa**
 569 *NZ Trad :* *moi aussi j'ai parlé*
 570 **Julie :** **ajo**
 571 *Julie Trad :* *oui*
 572 Silence : (1.4)
- 573 **Martin :** **((en parlant de Julie)) ur gertas k'xosas inke ge ga hima**
 574 *Martin Trad :* *((en parlant de Julie)) là où tu vas parler elle aussi vient maintenant*
 575 **Julie :** **((rires))**
 576 **Martin :** **((rires))**
 577 Silence : (13)
 578 ((Commentaire : bruits de pas))
- 579 **NZ :** **barsgasdon asgaganer unes/ dagavin/ tə votʃ ameriga gənatsin**
 580 *NZ Trad :* *en Iran tu as des parents (=de la famille)/ encore/ ou non ils sont allés en Amérique*
 581 Silence : (1.2)
- 583 **Martin :** **dagavin euh:: mart tʃunim**
 584 *Martin Trad :* *je n'ai euh:: encore personne*
 585 Silence : (0.9)
- 586 **NZ :** **mart tʃunis/**
 587 *NZ Trad :* *tu n'as personne/*
 588 **Martin :** **votʃ**
 589 *Martin Trad :* *non*
 590 Silence : (0.3)
- 591 **NZ :** **ur εn ameriga εn/**
 592 *NZ Trad :* *où sont-ils en Amérique/*
 593 Silence : (1.5)
- 594 **Martin :** **majrəs jəv kujrəs kanada εn**
 595 *Martin Trad :* *ma mère et ma soeur sont au Canada*
 596 Silence : (2)
- 597 **Martin :** **ɛt'ʃat -euh- mot' (.) ənt'anikə (0.9)**
 598 *Martin Trad :* *ça c'est la famille -euh- très proche (0.9)*
 599 **Martin :** **mju:snərə:- -euh:- (0.6) ənk'er barek'am ts'anot (0.5) mets'amasutʃjune**
 600 **amerik'a εn ajo**
 601 *Martin Trad :* *les autres:- -euh:- (0.6) les amis les parents les connaissances (0.5) une grande partie sont en Amérique oui*
 603 Silence : (1.7)
- 604 **NZ :** **hm**
 605 Silence : (1.6)

- 606 **Martin :** mæk' jɛxpajrɛs εl hos ε
 607 *Martin Trad :* *j'ai un frère aussi qui est là*
 608 Silence : (0.8)
- 609 **NZ :** **ha/**
 610 *NZ Trad :* *ah oui/*
- 611 **Martin :** **ajo**
 612 *Martin Trad :* *oui*
 613 Silence : (0.8)
- 614 **NZ :** **desadz εm/ jes**
 615 *NZ Trad :* *je l'ai vu/ moi/*
 616 Silence : (0.7)
- 617 **Martin :** **ajo [jæk'εkɛtsi (.) jæk'εkɛtsi ge ga ajo t'ɛsats' (k'ɛlnɛk)**
 618 *Martin Trad :* *oui [à l'église (.) il vient à l'église oui vous l'avez vu*
- 619 **NZ :** **[desadz εm/**
 620 *NZ Trad :* *[je l'ai vu/*
 621 Silence : (8)
- 622 **Martin :** **hɔj tʃø mənatsʃat' p'arsk'ast'an**
 623 *Martin Trad :* *il ne reste plus d'Arméniens en Iran*
 624 Silence : (1.7)
- 625 **((Quelques minutes plus tard))**
- 626 **((Commentaire : sonnerie de l'interphone : les autres invités, VD et GD, arrivent))**
 627 Silence : (6.2)
- 628 **((Commentaire : Martin répond à l'interphone))**
- 629 **Martin :** **ajo:/**
 630 *Martin trad :* *oui:/*
- 631 **Martin :** **-prem- (1.2) premIE:RE-**
 632 Silence : (7)
- 633 **Martin :** **batsvav/**
 634 *Martin trad :* *ça s'est ouvert/*
 635 **((Commentaire : Martin raccroche l'interphone))**
- 636 **Cathy :** **((à Julie)) tɔ'rakɛ vari**
 637 *Cathy trad :* *((à Julie)) allume la lumière*
- 638 **Julie :** **(inaud.)**
 639 **((Commentaire : à propos du chat))**
- 640 **Martin :** **((en parlant du chat)) srɑn bərni t'"snɛm**
 641 *Martin trad :* *((en parlant du chat)) attrape-le moi donc*
- 642 **NZ :** **ha gadu [une(i)k/**
 643 *NZ trad :* *ah oui [vous avez un chat/*
- 644 **Cathy :** **[batsvav/ dure**
 645 *Cathy trad :* *[la porte s'est ouverte/*

- 646 **Julie :** **fuzul k'ot'u unenk**
 647 *Julie trad :* *nous avons un chat curieux*
 648 **Silence :** (20)
 649 ((Commentaire : Martin va accueillir les invités en haut des escaliers : inaud. 21))
 650 ((Commentaire : Cathy remarque que VD arrive les bras chargés de cadeaux))
 651 **Cathy :** ((en parlant de VD)) -pas possible elle hein-/
 652 **Silence :** (5)
 653 **VD :** **bonjou:r**
 654 **Cathy :** **BONjou:r**
 655 **Julie :** [bonjou:r]
 656 **Silence :** (4)
 657 **Cathy :** **urif banmə tʃə gar/ a- bəreir dʒampi vərə\ (.) ((rires)) havakeir**
 658 *Cathy trad :* *il n'y avait rien d'autre/ en chemin a- que tu puisses amener (.) ((rires)) que tu puisses ramasser*
 659
 660 **VD :** ((inaud. en français))
 661 **Cathy :** -oh: bah t'es t'es impossible [toi hein- (.) ((rires))
 662 **VD :** [((rires))
 663 **VD :** ((à Julie)) -bonjour-
 664 **Cathy :** **inkət' ts'aunik' es dʒanəm (.) [intʃu ts'aunik' berats' es (.) -non mais c'est très gentil-**
 665
 666 *Cathy trad :* *tu es toi-même une fleur ma chère (.) [pourquoi as-tu amené des fleurs (.) -non mais c'est très gentil-*
 667
 668 **VD :** [voilà
 669 **VD :** -non mais- ((inaud. en arménien, 2.2 [x]))
 670 **Cathy :** [((ha tʃə)) aɛvor εn
 671 *Cathy trad :* [((oui non)) elles sont très belles
 672 **Cathy :** **hametsək hametsək bari εk εk'ε**
 673 *Cathy trad :* *je vous en prie je vous en prie soyez les bienvenus*
 674 **VD :** ((jette un coup d'oeil sur le salon)) oh la la la la::=
 675 **Cathy :** **het'o gə najenk vərtʃə bədujdə (.) -tour-ə vərtʃə [gənənk intʃp'εs/ εs**
 676 *Cathy trad :* *nous regarderons après le tour (.) le -tour- nous le ferons à la fin comment/ vas-tu*
 677 **VD :** [oh:::
 678 **VD :** **gə nerek uʃu mənatsink**
 679 *VD trad :* *vous nous excusez on est en retard*
 680 **Cathy :** **hametsək hərametsək**
 681 *Cathy trad :* *je vous en prie je vous en prie*
 682 **VD :** **pari irigun sərpazan**
 683 *VD trad :* *bonsoir Monseigneur*

- 684 NZ : ((à VD)) jes norenal m- pan tſera (0.7) mədadzetsi vor ſapad e [(1.3)]
- 685 hoknadz gellas:
- 686 NZ trad : ((à VD)) moi juste je n'ai pas 'chose' (0.7) j'ai pensé qu'il est samedi [(1.3)] tu dois :
- 687 être fatiguée
- 688 VD : [-eh vi-
- 689 GD : ((à NZ)) parev tsez
- 690 GD trad : ((à NZ)) bonjour
- 691 VD : xanutə
- 692 VD trad : le magasin
- 693 Silence : (2.9)
- 694 VD : ((à Martin)) asiga εl sərpazanen hamar e
- 695 VD trad : ((à Martin)) et ça c'est pour l'Evêque
- 696 Martin : sərpazani hamar/ εl
- 697 Martin trad : c'est pour l'Evêque/
- 698 Martin : lav tos gə dank
- 699 Martin trad : d'accord on lui donnera
- 700 Martin : p'it'i t'anε/ vərtʃe ira [(hεt')]
- 701 Martin trad : il doit l'emmener / à la fin avec lui
- 702 VD : [oui]
- 703 Martin : hā (.) <((à Cathy)) εsi sərpazani hamar a>=
- 704 Martin trad : ah (.) <((à Cathy)) ça c'est pour l'Evêque>=
- 705 VD : = -pour le p"tit-déjeuner-
- 706 Cathy : ouh:::
- 707 Martin : ((rires))
- 708 Julie : ((rires))
- 709 Cathy : ((à VD)) tu l'as gâ[té/
- 710 NZ : [intʃbes/ es Keraməs\(.) lav es/
- 711 NZ trad : [comment/ vas-tu cher Geram tu vas bien/
- 712 VD : ((inaud. 4.4))
- 713 GD : park asdzudzo panmən e gə timanank
- 714 GD trad : grâce à Dieu on fait aller
- 715 Silence : (2.2)
- 716 NZ : hing ſapdi ges kiserin xavarum εsav [(0.5) hisus kristos ketsemani]
- 717 bardezin metʃ (1.7) pərnəvetsav\(.) hutan egav hampurets iren (1.2)
- 718 zorkov (0.7) zinvornerov (0.3) tʃaherov (.) pirerov
- 719 NZ trad : jeudi à minuit ce fut le Jeudi Saint [(0.5) Jésus Christ dans le Jardin de Kestemani
- 720 (1.7) fut dénoncé (.) Judas vînt l'embrasser (1.2) avec la milice (0.7) avec les
- 721 soldats(0.3) avec les torches (.)
- 722 GD : [ajo]
- 723 GD trad : [oui
- 724 Silence : (0.5)

- 725 GD : ((inaud. 0.5))
- 726 NZ : jev vertſe aravodjan tem iren darin (0.7) ga anagai jexain dunə jev tade
 727 desnelu hamar (1) tadaraneren antsav (0.9) harvadzetsin (0.5) viſagosin
 728 kov darin (.) viſagosə əsav vor hantsank tjem kətner gor (.) 3oſovurte
 729 tursə boratsin xatſanəstai xatſanəsta (0.9) aravodjan ganux xatſe use terin
 730 (1.1) jev koxkotai dʒanpan [(.) mintſev koxkota hasav (3.1) jev dʒanpan
 731 bahagmə (0.8) simeon gyrenatsi (1.1) aniga oknets vorovedev (0.5) tʃat
 732 tsandər er (1.3)
- 733 NZ trad : et finalement au petit matin ils l'emménèrent (0.7) il va chez Pilate pour se faire
 734 juger (1) il est passé en jugement (0.9) ils le battirent (0.5) ils l'emménèrent auprès
 735 de Viragos (.) Viragos dit qu'il n'était pas coupable (.) à l'extérieur le peuple criait
 736 crucifiez-le crucifiez-le (0.9) le matin de bonne heure ils placèrent la croix sur son
 737 dos (1.1) et ils le conduisirent jusqu'au golgota [(.) jusqu'à ce qu'il arrive au golgota
 738 (3.1) et ils le conduisirent auprès du garde (0.8) Simon d'Arimathie (1.1) et celui-là
 739 l'aida parce que (0.5) [c'était très lourd (1.3)]
- 740 VD : [ajo]
- 741 VD trad : [oui]
- 742 GD : [tsandər er]
- 743 GD trad : [c'était lourd]
- 744 [...] ((Autre enregistrement))
- 745 ((Commentaire : la bénédiction vient de se terminer))
- 746 NZ : amen dari (0.3) [ajs orerun arʒani eʃlank]
- 747 NZ trad : que toutes les années (0.3) [nous méritions de tels jours]
- 748 Cathy : [ajs orerun]
- 749 Cathy trad : [de tels jours]
- 750 VD : [-oui-]
- 751 Cathy : həramtsek nəst'etsek
- 752 Cathy trad : je vous en prie asseyez-vous
- 753 GD : -merci-
- 754 Cathy : hima in[tʃ bədi ənənk/
- 755 Cathy trad : maintenant [qu'est-ce que nous devons faire/
- 756 NZ : [((à propos de l'encens)) ſad tʃə varetsi vor (.) kides kitʃ aratʃ: (.)
 757 [jepvor
- 758 NZ trad : [((à propos de l'encens)) je n'en ai pas allumé trop (.) tu sais un peu
 759 avant (.) [quand
- 760 Cathy : [-eh- indzi dəvəg əsi bahəm]
- 761 Cathy trad : [-eh- donnez-le moi que je le garde
- 762 NZ : guzes/=
- 763 NZ trad : tu veux/=
- 764 Cathy : =ajo intʃu tʃe/ (0.4) aden adenə xung gə varənk (0.7) tʃe/
 765 Cathy trad : =pourquoi pas (0.4) de temps en temps nous faisons brûler de l'encens (0.7) non/

- 766 NZ : **sirov**
- 767 NZ trad : *avec plaisir*
- 768 **Cathy :** **((rires))**
- 769 **VD :** **sərpazan asiga tsezi**
- 770 *VD trad :* *Monseigneur ceci est pour vous*
- 771 NZ : **ama::n**
- 772 NZ trad : *oh la la::*
- 773 [...]
- 774 NZ : **ʃat mərsi (0.5) verzin**
- 775 NZ trad : *merci beaucoup(0.5) Vergine*
- 776 **Cathy :** **himá axoržak' batsošik'me [gərnank xəməl/ [((rires)) ajsinkə -apéritif- kə xəmənk/ [((rires))**
- 777 *Cathy trad :* *maintenant [on peut boire un "ouvreur d'appétit"/[((rires)) c'est-à-dire on va boire l'-apéritif-/[((rires))*
- 779 ((Commentaire : VD offre des chocolats à Julie))
- 780 ((Commentaire : VD offre des chocolats à Julie))
- 781 **VD :** **[((à Julie)) asiga el kezin hamar**
- 782 *VD trad :* *[((à Julie)) et ça c'est pour toi*
- 783 NZ : **[xəmetsek**
- 784 NZ trad : *[buvez*
- 785 Julie : **[((à VD)) -oh merci c'est gentil-**
- 786 Julie : **[((rires))**
- 787 VD : **((à Julie)) -tu manges pas tout d'un coup hein/-**
- 788 Julie : **((à VD)) -pas tout d'un coup-/**
- 789 VD : **-non-**
- 790 Julie : **-ouh la la (0.7) mais j'ai d" quoi [faire là-**
- 791 VD : **[((rires))**
- 792 **Cathy :** **ha bebei hamar (.) ban bərats'/ es**
- 793 *Cathy trad :* *ah pour la petite (.) tu as amené 'chose'*
- 794 [...]

Annexe V

Corpus ANNA

Fiche descriptive du corpus

CORPUS	
Nom du corpus	Anna
ENREGISTREMENT	
Support de l'enregistrement	vidéo + audio
Mode de recueil	caméra discrète + micro caché
Qualité de l'enregistrement	bonne
Anonymisation	non
Date de l'enregistrement	1er juillet 2003
Lieu de recueil de l'enregistrement	Lyon
Nombre de locuteurs de l'enregistrement	7
GENRE INTERACTIONNEL	
	interactions privées
Détail	conversation entre membres de la même famille
TRANSCRIPTION	
Nom de la transcription	Anna
Support de la transcription	papier
	informatique : doc, pdf
	alignée : Praat
Format de la transcription	API + traduction en français
Anonymisation	oui
CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION	
	ICOR
LOCUTEURS ORIENTAUX	
Noms	Cathy
	Martin
	Julie
	Anna
	Lida
	Lola
LOCUTEURS OCCIDENTAUX	
Nom	Gilles

Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement

Locuteur	Cathy
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1952
Age au moment de l'enregistrement	51-52 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Retoucheuse
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques Prêtre Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	27 ans

Locuteur	Martin
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1949
Age au moment de l'enregistrement	54-55 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Ingénieur
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	30 ans

Locuteur	Julie
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1979
Age au moment de l'enregistrement	24-25 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Etudiante
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	6 mois

Locuteur	Anna
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1942
Age au moment de l'enregistrement	61 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Sans Profession
Locuteur figurant dans le corpus	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	37 ans

Locuteur	Lida
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1968
Age au moment de l'enregistrement	35 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Assistante de direction
Locuteur figurant dans le corpus	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	anglais, iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	11 ans

Locuteur	Lola
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1979
Age au moment de l'enregistrement	24 ans
Lieu de naissance	Lyon
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Chef de projet
Locuteur figurant dans le corpus	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Lyon
Pays d'origine du locuteur	France
Age d'arrivée en France	née en France

Locuteur	Gilles
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1967
Age au moment de l'enregistrement	36 ans
Lieu de naissance	Istanbul
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Bijoutier
Locuteur figurant dans le corpus	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OCC, turc
Langue 2 du locuteur	turc
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	turc, arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Istanbul
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Turquie
Age d'arrivée en France	17 ans

Transcription du corpus ANNA

- 1 **Lola :** tu tu marches et tout à côté d"la mer donc en fait t'es t"as la falaise derrière toi/
 2 t"as l" -tɔ'ampa/ (=chemin)- et pis t"as la mer en d"sous\ (0.4) et pis t'as des
 3 vendeurs de gla:::ce euh tu vois tu peux m- longer comme ça marcher tranquille/
 4 (.) c'est vach"ment bien
- 5 **Gilles :** <((à Lida)) (inaud.)>
- 6 **Lida :** <((à Gilles)) non>
- 7 **Gilles :** ((rires))
- 8 **Martin :** =bah c'est bien/
- 9 **Cathy :** =bah c'est bon/
- 10 **Lida :** <((à Gilles)) ((inaud. 3)) ((rires))>
- 11 **Martin :** bah oui toute façon nous on est pa::s (.) -k'arō̯ə̯enk m- me kani or el uzenank avel
 12 mənank-
- 13 **Martin Trad :** -bah oui toute façon nous on est pa::s- (.) on peut rester quelques jours de plus si on veut
- 14 **Lola :** bah écoute [ouais
- 15 **Anna :** [duk uzetsak k'arō̯ə̯ek [avel m-
- 16 **Anna Trad :** [si vous vous voulez vous pouvez rester plus longtemps
- 17 **Martin :** <((à Anna)) [tʃε [amənə̯s hər duk intʃ ək anum/]>
- 18 **Martin Trad :** <((à Anna)) [non [tous ensemble pourquoi vous vous faites quoi]>
- 19 **Julie :** [oh mais ça sert à rien (.) mais non
- 20 **Anna :** <((à Martin)) et bah -mənk p'et'i het' gank->
- 21 **Anna Trad :** <((à Martin)) et bah -nous nous devons revenir->
- 22 **Martin :** <((à Lola)) tel jour tel jour huit neuf ((inaud. en arm.))>
- 23 **Lola :** <((à Gilles)) ouais je s->
- 24 **Lida :** <((à Martin)) ouais mais -timing-ə mekitʃ -chargé-ə
- 25 **Lida Trad :** <((à Martin)) ouais mais le -timing- est un peu -chargé-
- 26 **Anna :** <((à Martin)) Alain-ə ətuma aχa mənk [p'et'i het' gank p'et'i swis el ətənk>
- 27 **Anna Trad :** <((à Martin)) Alain s'en va mais nous [nous devons revenir pour aller en Suisse>
- 28 **Lola :** [par contre faut être en bonnE:: ?((en riant))
- 29 **Julie :** condition phy[sique]>
- 30 **Julie :** <((à Lola)) [ouais carrément: (.) [mais faut pas qu'i- fasse trop trop chaud quoi]>
- 31 **Martin :** [((ça rentre)) quand -intʃ- date-ə/ <((avec l'accent anglais)) date-ə:/>
- 32 **(0.9) date**
- 33 **Martin Trad :** [((ça rentre)) quand -c'est à quelle date/- <((avec l'accent anglais)) date-ə:/>
- 34 **(0.9) date**
- 35 **Anna :** [hingʃap'ti urpat sapat el
- 36 **Anna Trad :** [jeudi vendredi samedi quoi

- 37 **Lola :** date-ə:/
- 38 *Lola Trad :* /la date/
- 39 **Martin :** intʃ hingʃap'ti [urpa-
- 40 *Martin Trad :* quels jeudi [vendred-
- 41 **Anna :** [lne
- 42 *Anna Trad :* [le neuf
- 43 **Lida :** sept huit neuf (0.5) [dix on revient
- 44 **Lola :** sept huit neuf (.) dix on [revient
- 45 **Martin :** sept neuf vit neuf
- 46 **Lola :** sept huit neuf dix:
- 47 **Martin :** sept neuf vuit neuf dix/
- 48 **Lola :** SEPT [huit neu:f
- 49 **Anna :** [((rires))
- 50 **Lida :** oh ho::::: oh
- 51 **Anna :** <((à Martin)) du -vacances- unes et' 3amana:::k'>
- 52 *Anna Trad :* <((à Martin)) toi tu as des -vacances- à ce moment-là/>
- 53 **Martin :** j̥es jepvor uzendəm -vacances- unəm
- 54 *Martin Trad :* moi j'ai des -vacances- quand je veux
- 55 **Anna :** ha:::
- 56 *Anna Trad :* ah:::
- 57 **Lola :** <((à Julie)) t'" vois c'est pas mal hein/>
- 58 **Julie :** ah ouais moi ça m" plaît bien hein
- 59 **Lola :** normalement [c'est-
- 60 **Gilles :** [on va faire tout ça en quat" jours hein/
- 61 **Lola :** ba:::h
- 62 **Martin :** bah oui [justement c'est un peu:
- 63 **Lida :** [jeudi vendredi samedi
- 64 **Lola :** faut un peu s" grouiller quoi
- 65 **Martin :** on rajoute deux jours allez
- 66 **Julie :** faut qu" les gosses i suivent hein/
- 67 **Lola :** ouais=
- 68 **Julie :** <((à Lola)) =i z-ont quel âge les mioches/>
- 69 **Lida :** <((à Julie)) [les gosses i z-ont dix onze ans>
- 70 **Lola :** [dix onze ans
- 71 **Julie :** c'est chiant à c"t" âge-là [hein
- 72 **Martin :** baba ele mə ʃap mart eta el mə [ban hask'ana
- 73 *Martin Trad :* on pourrait au moins y aller deux semaines [pour en profiter un minimum
- 74 **Lola :** [c'est vrai/
- 75 **Lida :** [tu les assommes et tu leur dis suis

- 76 **Martin :** <((à Gilles)) ha >
- 77 *Martin Trad :* <((à Gilles)) ah>
- 78 **Gilles :** hima dʒiʃdən aṣenk e:r jes pasportes ənəmne dasnəje- hingin jertam jes bedke dasnetʃorsin
- 79 *Gilles Trad :* maintenant disons la vérité moi mon passeport au plus tard le qu- quinze j'y vais il faut que le quatorze
- 80 **Lola :** <((à Gilles)) jes t'astʃorsin [tʃem k'aro gam jes t'asninin [gortz'i (inaud.) b- ksanin>
- 81 *Lola Trad :* <((à Gilles)) moi je peux pas venir le quatorze moi le dix-neuf [au travail (inaud.) b- le vingt>
- 82 **Gilles :** [mæk ʃapad
- 83 *Gilles Trad :* [une semaine
- 84 **Gilles :** [bidi ertam eh intʃ ənəm
- 85 *Gilles Trad :* [je dois y aller qu'est-ce que je peux faire
- 86 **Gilles :** ((inaud. ertam jes)) mæk ʃapad=
- 87 *Gilles Trad :* ((inaud. j'y vais moi)) une semaine=
- 88 **Julie :** =et vot" voyage vous l" faites quand/
- 89 **Lola :** ((rires))
- 90 **Gilles :** <[((à Julie)) hein/>
- 91 **Julie :** [à la [saint glinglin/
- 92 **Lida :** [ils les font pas
- 93 **Gilles :** <((regarde Martin)) mæk ʃapat guzei>
- 94 *Gilles Trad :* <((regarde Martin)) j'aurais voulu une semaine>
- 95 **Gilles :** <((à Lola)) das or (0.5) [dasin jertam ne dasnəjergukin>
- 96 *Gilles Trad :* <((à Lola)) dix jours (0.5) [j'y vais le dix et le douze>
- 97 **Anna :** [Gilles-ə -vacances- uni Lola-n tʃuni
- 98 *Anna Trad :* [Gilles a des vacances mais Lola n'en a pas
- 99 **Gilles :** ajo [dasnəjergukin/ mintʃev dasninin mæk ʃapat gunena
- 100 *Gilles Trad :* oui [du douze jusqu'au dix-neuf j'aurais une semaine
- 101 **Lola :** [laisse tomber
- 102 **Gilles :** (inaud.)
- 103 **Lola :** si on revient hein/ (0.4) <((en riant)) si j" reviens sans toi après tu t" démerdes>
- 104 **Gilles :** [((rires))
- 105 **Gilles :** [bah ça fait rien
- 106 **Anna :** ((rires))
- 107 **Lola :** <((en riant)) moi j" reviens j" vais au boulot ((rires)) Gilles il est à l'armée (.) salut
- 108 **Lola :** Lola>
- 109 **Commentaires :** ((rires collectifs))
- 110 **Gilles :** e ənənk iʃte intʃ e
- 111 *Gilles Trad :* ben nous le ferons ben c'est quoi

- 114 **Anna :** **Gilles hima asem te mekə etum a iran bərnən ənde (0.5) intʃ p'it'i part'avor a -**
 115 **armée- ani u he'to veradarna -par e[xemple- francia:/**
- 116 *Anna Trad :* *Gilles admettons que quelqu'un aille là-bas qu'ils l'attrapent (0.5) qu'est-ce qu'il doit il est*
 117 *obligé de faire l'-armée- et ensuite seulement de revenir -par e [xemple- en France:/*
- 118 **Gilles :** **[jergu pan gərnən ənəl (.) gəse vor tramov**
 119 **guzem ənəl [(0.6) kam trame meg (.) [mas ku da:: (0.6) jerp ku ga:: mјusnərə gə**
 120 **sgəse dal/ gam al t'asnute: a[mis gə məna**
- 121 *Gilles Trad :* *[c'est possible de faire deux*
 122 *chooses (.) il dit j'veux faire ça avec de l'argent [(0.6) il en donne une (.) [partie (0.6) quand il*
 123 *sort il commence à donner le reste ou alors il reste dix-huit [mois*
- 124 **Anna :** **[ha** **[ku da:::**
 125 *Anna Trad :* *[ah* *[il do:::nne*
- 126 **Anna :** **[amis k'ə məna ((inaud. mo-)) (.) vərtʃə -libre-a ku ga=**
 127 *Anna Trad :* *[mois il reste ((inaud. mo-)) (.) à*
- 128 *la fin il est -libre- il rentre=*
- 129 **Gilles :** **=ha (0.4) ajnaden uzadzəd [gənəs**
- 130 *Gilles Trad :* *=oui (0.4) tu fais donc comme tu veux*
- 131 **Lola :** **[ah bah attends**
- 132 **Silence :** **(0.8)**
- 133 **Anna :** **jani irants dardə minak' -armée-n a**
- 134 *Anna Trad :* *donc leur seule préoccupation c'est seulement l'-armée-*
- 135 **Gilles :** **ha::**
- 136 *Gilles Trad :* *oui:::*
- 137 **Lola :** **<((doucement)) pff::: [racaille>**
- 138 **Anna :** **<((doucement)) [ha:::>**
- 139 *Anna Trad :* *<((doucement)) [ah:::>*
- 140 **Commentaires :** **((Lola parle de ses collègues de travail))**
- 141 **Lola :** **ɛsor el (*et aujourd'hui*) les filles elles disaient <((en imitant)) ((soupir)) le plus beau**
 142 **voyage que j'ai fait c'est quand j" suis allée en Turquie [(0.5) j'ai fait une croisière**
 143 **sur (inaud.) c'était super [(.) et puis alors les Turcs i sont S:Upper sympas comparés**
 144 **aux Tu]nisiens\ pa"c" qu'on est allé en Tunisie d'abord et (0.4) ah i z-étaient pas**
 145 **sympas hein mais alors les Turcs ((petit cri)) han:::>**
- 146 **Gilles :** **[ah bon/**
- 147 **Gilles :** **[jɛs al tʃartʃarvuməm əndanikəs ((inaud. : ε vor))**
- 148 **((rires))]**
- 149 *Gilles Trad :* *[et moi qui me décarcasse ((inaud. c'est)) ma famille qui*
- 150 **((rires))]**
- 151 **Commentaires :** **[((rires collectifs))**

- 152 **Lola :** [intʃ el p'at'mumen [(0.7) <((en imitant)) j'ai envie d" repartir en Turquie:>
 153 *Lola Trad :* [et en plus qu'est-ce qu'elles racontent [(0.7) <((en imitant)) j'ai envie d" repartir en Turquie:>
 154 **Gilles :** [intʃ əsi kidə:/ (.) <((à Lola)) -c'était où le:- pan -attentat- ərin
 155 [aɪs adənnərə mek jergu amis aratʃ]>
 156 *Gilles Trad :* [qu'est-ce que je disais tu sais:/ (.) ?((à Lola)) -c'était
 157 où le:- chose ils ont fait un -attentat- [dans ces moments-là il y a un ou deux mois de ça]>
 158 **Lola :** [tss:::
 159 **Martin :** Tunisie/
 160 **Gilles :** ha (0.4) tunisin marokme:\
 161 *Gilles Trad :* oui (0.4) en Tunisie au Maroc:
 162 **Gilles :** kəsem me-[(inaud.) (.) -hier- ((inaud. :nom de lieu : Renoto)) ε əngerəs (inaud.)
 163 fransatsi mek had (.) gəsen otanavən gɪʃna::s lur tʃunis polisnərə -civil- jedəvən εn
 164 mɪʃd
 165 *Gilles Trad :* je dis me- [(inaud.) (.) -hier- mon copain était à ((inaud. :nom de lieu Renoto)) (inaud.) c'est
 166 un français (.) ils disent que tu descends de l'avion tu n'en sais rien mais la police en -civil-
 167 est toujours derrière toi
 168 **Martin :** [ha marok marok
 169 *Martin Trad :* [oui Maroc Maroc
 170 **Anna :** <((ton étonné) her>
 171 *Anna Trad :* <((ton étonné) pourquoi/>
 172 **Gilles :** kʃər -sans fil- gɪʃnas bədujdi ((inaud. : hamar))/ -papiers-in gə najən gor gəsə\
 173 *Gilles Trad :* le soir -sans fil- tu descends pour te promener (inaud.)/ il dit qu'ils regardent tes -papiers-
 174 **Lola :** a:ttends "ttends "ttends "ttends en TURQUIE/
 175 **Gilles :** non Tunisie\
 176 **Lola :** ha: turistnərə\
 177 *Lola Trad :* ah: les touristes!
 178 **Gilles :** ha\ turistnərən gənən gor (inaud.) hondəs polisnərə
 179 *Gilles Trad :* oui ils font ça aux touristes (inaud.) là-bas la police
 180 **Martin :** hm vəχənum εn
 181 *Martin Trad :* hm ils ont peur
 182 **Cathy :** -bah oui- (inaud.) əndərank m"kitʃ ban a εlə hima
 183 *Cathy Trad :* -bah oui- (inaud.) par là-bas c'est devenu un peu 'chose' maintenant
 184 **Silence :** (0.9)
 185 **Lida :** ouais c'est un peu chaud là-bas
 186 **Cathy :** hm
 187 **Gilles :** -tout cas- ləvən ε -vacances-i hamar (0.7) deβərən
 188 *Gilles Trad :* -tout cas- c'est bien pour les -vacances- (0.7) les endroits
 189 **Anna :** ha t'εsə[rə] ləvən εn (ta mot' / t'a "mar)
 190 *Anna Trad :* oui les en[droits sont bien (inaud.)
 191 **Gilles :** [ʃa:d ləv
 192 *Gilles Trad :* [trè:s bien

- 193 **Lola :** <((en imitant)) ah j'aimerais [bien y aller (inaud.) cette fois-ci>
 194 **Anna :** [mart p'i'i mek'u h^{et}' eta vor t^ʃ'anantjuma
 195 *Anna Trad :* [il faut y aller avec quelqu'un qui connaît
- 196 **Martin :** bah oui
 197 Silence : (1.7)
 198 **Anna :** jete t^ʃe t^ʃ'anantj^{es} -c'est foutou-
 199 *Anna Trad :* si tu connais pas -c'est foutou-
 200 Silence : (1.8)
 201 **Anna :** Turquie
 202 **Lola :** moi j'" mettrais pas les pieds toute seule en Turquie (0.5) ça/
 203 **Martin :** moi non plus
 204 **Gilles :** moi aussi je peux
 205 **Commentaires :**((rires collectifs))
 206 **Lola :** ouais bah j'" suis pas sûre toi aussi hein tiens
 207 **Gilles :** -si- pasport^{es} [(inaud.1.3)
 208 *Gilles Trad :* -si- mon passeport [(inaud. 1.3)
 209 **Lola :** [à mon avis c'est pas comme t'as laissé y'a::::: vingt ans hein la
 210 Turquie hein
 211 **Gilles :** -c'est pas pareil mais je m'en fous ça- (0.6) kid^{em} vor jertalig de^{uer}res (.) -il y a vingt
 212 ans/ c'était pareil-
 213 *Gilles Trad :* -c'est pas pareil mais je m'en fous ça- (0.6) je sais que les endroits où j'allais (.) -il y a vingt
 214 ans/ c'était pareil-
 215 Silence : (1.2)
 216 **Anna :** [ha et' t'eu^{er}e
 217 *Anna Trad :* [oui ces endroits-là
 218 **Lola :** ouais (1.3) non mais c'est vrai qu- quand tu vois sur l'" satellite t'as tous les -
 219 jevrop'atsi- (=européens) <((en imitant)) eh hello [ouais (inaud. vas-y) ((bruit et
 220 geste de quelqu'un qui boit))> était en train d" se [bourrer [la gueule (.) t'es tout
 221 content tu t'" dis mais MERDE et moi <((en riant)) alors/> ((rires)) [c'est GRAve
 222 **Martin :** [non mais ça
 223 **Julie :** [((rires))
 224 **Cathy :** [-bah oui:- srank jat' en ha
 225 *Cathy Trad :* [-bah oui:- eux ils beaucoup oui
 226 **Cathy :** srank jat' en sirum [-bah bien sûr-
 227 *Cathy Trad :* eux ils aiment beaucoup [-bah bien sûr-
 228 **Gilles :** [(inaud.)
 229 **Lola :** [tous [les -germanatsi:
 230 *Lola Trad :* [-tous [les- Alleman::ds
 231 **Julie :** [mais c'est une destination pas chère:
 232 *Julie Trad :* [mais c'est une destination pas chère:
 233 **Lola :** ouais:

- 234 **Gilles :** ah mais ça c'est la boîte le Antalia [ça (.) c'est la (inaud.) c'est pour les jeunes
- 235 **Lola :** [non mais pour dire -turistnərə el aſvor k'ə
- 236 **p'et' [t'ɛn-**
- 237 *Lola Trad :* [-non mais pour dire- les touristes en [profitent bien
- 238 **Gilles :** <((à Lola)) [oui mais -mənk anank turist tʃənk (0.4) xəmənk xərpənk hon (inaud.) tʃi
- 239 [bədi εlni->
- 240 *Gilles Trad :* <((à Lola)) [-oui mais-
- 241 nous nous ne sommes pas des touristes de ce genre (0.4) à boire à se saouler là-bas
- 242 (inaud.) faut pas faire ça>
- 243 **Lola :** [nan bah nan moi j" vais pas pour [m" bourrer la gueule ((rires))
- 244 **Gilles :** [hənkisd bədujd dəsnalu gərtank gor
- 245 *Gilles Trad :* [on y va pour se promener et visiter tranquillement
- 246 **Lola :** "fin bref (.) je sais pas on verra qu'est-c" qui va s" passer
- 247 **Cathy :** -bon- et' intʃ ov/ intʃ xəmav-
- 248 *Cathy Trad :* -bon- et qui a bu quoi là
- 249 **Cathy :** <((à Martin)) –bah- et' maat' el lətsru->
- 250 *Cathy Trad :* <((à Martin)) -bah- sers en un autre>
- 251 **Julie :** bah oui
- 252 **Martin :** ha://=
- 253 *Martin Trad :* ah oui//=
- 254 **Cathy :** =bah oui=
- 255 **Julie :** =bah
- 256 **Cathy :** <((à Gilles)) dʒanəm Gilles gər

257 *Cathy Trad :* <((à Gilles)) mon cher Gilles mange

258 Commentaires :((4s. passage non transcrit))

259 **Cathy :** ban tʃə [k'erav ha::

260 *Cathy Trad :* il a rien [mangé hein::

261 **Anna :** [k'er mi amantʃi du ban tʃə k'erar Gilles

262 *Anna Trad :* [mange ne fais pas le timide t'as rien mangé Gilles

263 **Lola :** t'as rien man[gé Gilles tu vas avoir faim

264 *Lola Trad :* t'as rien man [gé Gilles tu vas avoir faim

265 **Gilles :** [gerə -si si (.) non:-

266 *Gilles Trad :* [j'ai mangé -si si (.) non:-

267 **Cathy :** tʃə siratsir (.) uremə

268 *Cathy Trad :* t'as pas aimé (.) alors

269 **Anna :** -si- amantʃats

270 *Anna Trad :* -si- il a fait son timide

271 **Gilles :** amənə geram amənə

272 *Gilles Trad :* j'ai tout mangé tout

- 273 **Cathy :** [babam [ger
- 274 *Cathy Trad :* [allez [mange
- 275 **Anna :** [-allez- k'er
- 276 *Anna Trad :* [-allez- mange
- 277 **Gilles :** [gererem [amene
- 278 *Gilles Trad :* [j'ai mangé [tout
- 279 **Lola :** [t'as eu hontE
- 280 **Cathy :** <((à Martin)) intj ir lətsre iran/>
- 281 *Cathy Trad :* <((à Martin)) qu'est-ce que tu lui avais servi/>
- 282 **Cathy :** <((à Martin)) norits mæk had lətsru etam saruts bərem>
- 283 *Cathy Trad :* <((à Martin)) verses-en un autre je vais chercher des glaçons>
- 284 **Lola :** -soho- er
- 285 *Lola Trad :* c'était du Soho
- 286 Commentaires : ((23s. non transcrits))
- 287 **Anna :** -toute façon:- jes uzum em vor etank it'alja jev el k'etank (1) vor'tev ham Alain-in k'e t'anenk man k'e tank ham el Jaques-in k'e t'anenk [man k'e t'ank
- 288 *Anna Trad :* -toute façon- moi je veux qu'on aille en Italie (1) parce que comme ça on emmènera à la fois
- 290 *Alain en balade et aussi Jacques*
- 291 **Lola :** [ah ouais ben:
- 292 Commentaires :((65s. non transcrits))
- 293 Commentaires :un peu plus tôt, tout le monde reparle de vacances, et Cathy parle de passer
- 294 quelques jours à Yvoire (en France). Gilles enchaîne sur une blague.
- 295 **Gilles :** ((blague)) sevə gərtə gəs- -billet- guzə gəse vor -je voulais aller:: Afrique du Sud-
- 296 (0.7) sevə (1.6) mjis (inaud.) el gəsə -mais- tun sev es (gəsa) -Afrique du Sud- intj
- 297 bidi (ban) ənəs gəsə
- 298 *Gilles Trad :* ((blague)) le Noir va di- il dit qu'il veut un -billet- pour -je voulais aller:: Afrique du Sud- (0.7)
- 299 le Noir (1.6) et l'autre lui dit -mais- toi tu es noir qu'est-ce que tu vas faire en -Afrique du
- 300 Sud- il lui dit
- 301 **Cathy :** <((à Gilles)) ((se sert à manger)) noji gudem Gilles du el k'er (.) jes anotiatso>
- 302 *Cathy Trad :* <((à Gilles)) ((se sert à manger)) regarde moi je mange Gilles (.) j'ai eu faim d'un coup>
- 303 **Gilles :** Yvoire-ən al nujnən ε
- 304 *Gilles Trad :* et -Yvoire- c'est pareil
- 305 **Anna :** ((rires))
- 306 **Gilles :** -Côte d'Ivoire-ə sevərə ondəvən dʒərmag (kitʃ/intj) gə pənʃən
- 307 *Gilles Trad :* en -Côte d'Ivoire-les Noirs sont là-bas on trouve peu de Blancs
- 308 **Cathy :** [hm
- 309 Silence : ((1.6))
- 310 **Cathy :** asi fransjai -Côte d'Ivoire-ən ε [(xxxx) amene
- 311 *Cathy Trad :* ça c'est la -Côte d'Ivoire- française [(xxxx) tout
- 312 **Anna :** [<((à Lola)) lola et' -jus d'orange-ə t'ur me [hat'>
- 313 *Anna Trad :* [<((à Lola)) Lola donne moi ce -jus d'orange- un coup>

- 314 **Lola :** [tiens eh ben
315 **Cathy :** [lola k'εr
316 *Cathy Trad :* [Lola mange
317 **Lola :** [ouais mais::
318 **Lola :** ouais/
319 **Cathy :** allez::
320 **Lola :** <((à voix basse)) bon j" vais r"prendre une charcuterie>

Annexe VI

Corpus PRÊTRE

Fiche descriptive du corpus

CORPUS	
Nom du corpus	Prêtre
ENREGISTREMENT	
Support de l'enregistrement	audio
Mode de recueil	micro caché
Qualité de l'enregistrement	bonne
Anonymisation	non
Date de l'enregistrement	9 janvier 2003
Lieu de recueil de l'enregistrement	Lyon
Nombre de locuteurs de l'enregistrement	4
GENRE INTERACTIONNEL	
	interactions privées
Détail	conversation entre amis
	bénédiction religieuse
TRANSCRIPTION	
Nom de la transcription	Prêtre
Support de la transcription	papier
	informatique : doc, pdf
	alignée : Praat
Format de la transcription	API + traduction en français
Anonymisation	oui
CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION	
	ICOR
LOCUTEURS ORIENTAUX	
Noms	Cathy
	Martin
	Julie
LOCUTEURS OCCIDENTAUX	
Nom	Prêtre

Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement

Locuteur	Cathy
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1952
Age au moment de l'enregistrement	51-52 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Retoucheuse
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques Prêtre Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	27 ans

Locuteur	Martin
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1949
Age au moment de l'enregistrement	54-55 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Ingénieur
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	iranien
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	30 ans

Locuteur	Julie
Variante	ORIENTALE
Année de naissance	1979
Age au moment de l'enregistrement	24-25 ans
Lieu de naissance	Téhéran
Sexe	Féminin
Situation au moment de l'enregistrement	Etudiante
Locuteur figurant dans le corpus	Pâques
	Prêtre
	Anna
Langue 1 du locuteur	arménien OR
Langue 2 du locuteur	français
Langue des parents	arménien
Lieux de résidence successifs du locuteur	Téhéran
	Lyon
Pays d'origine du locuteur	Iran
Age d'arrivée en France	6 mois

Locuteur	Prêtre
Variante	OCCIDENTALE
Année de naissance	1947
Age au moment de l'enregistrement	56 ans
Lieu de naissance	Istanbul
Sexe	Masculin
Situation au moment de l'enregistrement	Prêtre
Locuteur figurant dans le corpus	Prêtre
Langue 1 du locuteur	arménien OCC
Langue 2 du locuteur	turc
Langue 3 du locuteur	français
Langue des parents	
Lieux de résidence successifs du locuteur	Istanbul Lyon
Pays d'origine du locuteur	Turquie
Age d'arrivée en France	31 ans

Transcription du corpus PRÊTRE

- 1 **Prêtre :** ginmə ga (1.4) aniga (1) aniga e- anonk al euh:: (1.5)
 2 *Prêtre Trad :* *il y a une femme (1.4) elle (1) c'est elle eux aussi euh:: (1.5)*
- 3 **Prêtre :** hargapazini metʃ gə nəsdein gor [dzaxetsin (.) hargapazinə (0.7)
 4 *Prêtre Trad :* *ils occupaient un appartement [ils l'ont vendu (.) l'appartement (0.7)*
- 5 **Cathy :** [hm:
- 6 **Prêtre :** hin dunmə arin -Villeurbanne Hippolyte Kahn-=
 7 *Prêtre Trad :* *ils ont acheté une ancienne maison -Villeurbanne Hippolyte Kahn-=*
- 8 **Cathy :** = hm hm
- 9 **Prêtre :** ver varə
- 10 *Prêtre Trad :* ?
- 11 **Cathy :** ha:
- 12 *Cathy Trad :* oui:
- 13 **Prêtre :** mədan/ (1) jerek dari eṣav (0.6) daha kortə tʃə ləmentsav (0.7)
 14 *Prêtre Trad :* *je suis entré/ (1) ça fait trois ans (0.6) les travaux ne sont pas finis (0.7)*
- 15 **Cathy :** [pff:::
- 16 **Prêtre :** [hin tunmə kanten gor noren norən ənen gor e[si: (.) [xənt ek intʃ ek/ gam sat təram
 17 [unik/
 18 *Prêtre Trad :* *ils détruisent une [ancienne maison en faire de nouveau une nouvelle j'ai [dit: (.) [vous êtes fous*
 19 *qu'est-ce que vous êtes/ ou alors vous [avez beaucoup d'argent/*
- 20 **Martin :** [intʃ a p'at'əɛ
- 21 *Martin Trad :* [qu'est-ce qui s'est
- 22 passé
- 23 **Cathy :** [(ha) xəntanali (ɛ)
- 24 *Cathy Trad :* [(oui) c'est
- 25 affolant
- 26 **Cathy :** [ouais bah ff:::
- 27 **Martin :** intʃ a intʃ a pat'[mum/
- 28 *Martin Trad :* *qu'est-ce qu'il qu'est-ce qu'il ra[conte/*
- 29 **Cathy :** [tʃə gideñ mənk al banmə ərink mais::: bon eṣav [(inaud.)
- 30 *Cathy Trad :* [je ne sais pas nous aussi nous avons fait quelque chose mais:::
 31 bon c'est fait [(inaud.)
- 32 **Martin :** [((au Prêtre)) hein/
- 33 **Prêtre :** hm:/
- 34 **Martin :** ((au Prêtre)) intʃ gəses\
- 35 *Martin Trad :* ((au Prêtre)) qu'est-ce que tu dis
- 36 **Prêtre :** diginmə der megə gə dʒantʃnam
- 37 *Prêtre Trad :* *une femme quelqu'un que je connais*

- 38 **Martin :** ha
- 39 *Martin Trad :* oui
- 40 **Prêtre :** aratʃ -Villeurbanne-euh::: (0.7) hargapaʃinmə unein (0.6)
- 41 *Prêtre Trad :* avant à Villeurbanne euh::: (0.7) ils avaient un appartement (0.6)
- 42 **Prêtre :** ajsinke tʃe irents tʃer dzə- pan er var[tsov er (inaud) (0.7)
- 43 *Prêtre Trad :* c'est-à-dire que non ce n'était pas le leur dz- c'était chose [c'était une location là-bas (0.7)
- 44 **Martin :** [vartsov
- 45 *Martin Trad :* [à louer
- 46 **Prêtre :** əsi vorojetzin vor deømə bidi arnenk jevajlən va- -villa-mə bidi arnenk \ vərtʃənal əsav vor ginə (0.4)
- 47 *Prêtre Trad :* ils ont décidé que nous devons acheter quelque chose etc. nous devions acheter va- une villa et finalement elle a dit que la femme (0.4)
- 48 **Prêtre :** -villa-mə arink (.) əsi ur/ arik (0.9)
- 49 *Prêtre Trad :* nous avons acheté une villa (.) j'ai dit où l'avez-vous achetée/ (0.9)
- 50 **Prêtre :** -Villeurbanne Hippolyte Kahn-\ (0.5)
- 51 *Prêtre Trad :* ts -Hippolyte Kahn villa-/ vor deøə -villa- gar əsi (0.8)
- 52 *Prêtre Trad :* ts une villa à Hippolyte Kahn/ à quel endroit y'avait-il une villa ai-je demandé (0.8)
- 53 **Prêtre :** hin ŋenkmen e jergu jerek hargnots (.) ad ŋenkə areren (0.8)
- 54 *Prêtre Trad :* c'est un vieux bâtiment de deux trois étages (.) ils ont acheté ce bâtiment (0.8)
- 55 **Prêtre :** hedeve bəsdig bardesmə ga (.) jes ad anor (.) meg -centime- tʃem dar (0.8)
- 56 *Prêtre Trad :* derrière il y a un petit jardin (.) moi je n'aurais pas donné un centime à ça (0.8)
- 57 **Prêtre :** hin ŋenk e ŋad aøvor e (0.5) eøadzin bes peladzen (0.7) metʃen (0.6)
- 58 *Prêtre Trad :* c'est un vieux bâtiment il est très bien (0.5) ils l'ont démolie tel quel (0.7) à l'intérieur (0.6)
- 59 **Prêtre :** nor el nor gə ŋinen gor jerek dari eøav la el tʃə ləməntsav (1.5)
- 60 *Prêtre Trad :* et ils n'arrêtent pas de construire ça fait trois ans et ce n'est toujours pas terminé (1.5)
- 61 **Prêtre :** gine haziv əser der hajr zəzvetsank (inaud.) zəzvetsank (inaud.)
- 62 *Prêtre Trad :* la femme finit par dire monsieur le Prêtre nous sommes dégoûtés dit-elle nous sommes dégoûtés
- 63 **Martin :** -ah bah- [nərse øprəlov
- 64 *Martin Trad :* ah bah [en habitant à l'intérieur
- 65 **Prêtre :** [(inaud.) əsi dahan nor e (0.7)
- 66 *Prêtre Trad :* [(inaud.) j'ai dit c'est encore neuf (0.7)
- 67 **Prêtre :** nersən el saø tuxterən gə poχin gor -plafond-ə gə pe:- gə poχen gor arasdarə gə poχen (.) daxdagamatə gə poχen as gənen an gənen dzajr en dzajr korts
- 68 *Prêtre Trad :* et à l'intérieur ils changent tous les Martiniers ils ch- ils changent le -plafond- ils changent le plafond (.) ils changent le plancher ils font ci ils font ça du travail de bout en bout
- 69 **Martin :** -ah- irank/ gənen
- 70 *Martin Trad :* ah ils font par eux-mêmes/
- 71 **Prêtre :** irenk gənen gor mar- martə -maçon- e
- 72 *Prêtre Trad :* c'est eux-mêmes qui le font l'homme est maçon
- 73 **Martin :** ha::
- 74 *Martin Trad :* ah::

- 80 **Prêtre :** -maçon- e pajts
 81 *Prêtre Trad :* *il est maçon mais*
 82 **Martin :** ha metſe abrela dəzvar ε [mənk εl s'tεvə ban arank (1.3) ha mərə ſat' gorts' tſer noren noren (.) bavak'ani [(inaud.)]
 83 *Martin Trad :* *oui vivre à l'intérieur c'est difficile [nous aussi ici nous avons fait chose (1.3) oui pour le nôtre il n'y avait pas beaucoup de travail mais quand même (.) suffisamment [(inaud.)*
 86 **Prêtre :** [ts ha::
 87 *Prêtre Trad :* [tss oui::
 88 **Prêtre :** [-non- aſvor e eſer (1) nergi hod ga dagavin
 89 *Prêtre Trad :* [non c'est devenu bien
 90 (1) ça sent encore la peinture
 91 **Martin :** ha/ nergı/ hołd ε
 92 *Martin Trad :* *oui/ c'est [l'odeur de la peinture/*
 93 **Prêtre :** [hm: (0.5) ((inspire)) nergi game:::
 94 *Prêtre Trad :* [hm: (0.5) ((inspire)) de peinture ou:::
 95 **Martin :** pajt'i hot' pajt'i [-parquet-i
 96 *Martin Trad :* *l'odeur du bois le bois du [-parquet-*
 97 **Prêtre :** [pajli ha pajli aveli
 98 *Prêtre Trad :* [du vernis oui plus de vernis
 99 **Martin :** -parquet-i hodən ε
 100 *Martin Trad :* *c'est l'odeur du -parquet-*
 101 **Prêtre :** hm (1.7) tſe ne ſad aſvor e
 102 *Prêtre Trad :* hm (1.7) sinon c'est très bien
 103 Silence : (4.6)
 104 **Martin :** ha pokər εr t'εnnerəs
 105 *Martin Trad :* *oui nous manquions de place*
 106 **Prêtre :** hm/
 107 Silence : (0.6)
 108 **Martin :** pokr εr me kitʃ kitʃma
 109 *Martin Trad :* *c'était petit un peu (OR) un peu (OCC)*
 110 **Prêtre :** tſe (xa) lav e (inaud.) intʃ uni
 111 *Prêtre Trad :* *non (?) c'est bien (inaud.) qu'est-ce qu'il y a*
 112 **Martin :** tſe e- -euh- hima lav jerav [hala εs masə a- avelatsav εl (1.9) εs ambořs εs -salon-ə avelatsav vrən
 113
 114 *Martin Trad :* *non euh maintenant c'est bien [cette partie a été a- ajoutée (1.9) tout ce -salon- a été ajouté au reste*
 115
 116 **Prêtre :** [(inaud.)
 117 **Prêtre :** dʒaʃme dak ne gə pave noren (1.6)
 118 *Prêtre Trad :* *ça suffit pour faire un dîner (1.6)*
 119 **Prêtre :** pajts ov/ bidi ka vor dʒaʃ bidi dak <((en riant)) et- egəs katsos/ ga> ((rires 2.2))
 120 *Prêtre Trad :* *mais qui vient pour que vous fassiez un dîner/ <((en riant)) -et- il y a des gens qui vont qui viennent/> ((rires 2.2))*
 121

- 122 **Martin :** ((rires 3.4)) (.) hima k'ə pəntrən̩k ((rires 2.7))
- 123 *Martin Trad :* ((rires 3.4)) (.) maintenant nous en cherchons [(rires 2.7)]
- 124 **Prêtre :** [(rires)]
- 125 **Prêtre :** ts ((respire)) aïe aïe aïe
- 126 **Martin :** ele:: du hala ban εs/ -Totem-
- 127 *Martin Trad :* ??:: *toi tu es toujours à chose/ au Totem*
- 128 **Prêtre :** ha -Totem-i mod em jes
- 129 *Prêtre Trad :* oui je suis prêt du Totem moi
- 130 **Martin :** lav ε əndεsε lav [ε]
- 131 *Martin Trad :* c'est bien là-bas [c'est bien]
- 132 **Prêtre :** [ha deəsε aɪvər e ha [(.) lav e (.) aɪ hima (.) dərəvnerən aɪ tapetsan
polar
- 133 *Prêtre Trad :* [oui l'endroit est bien oui [(.) c'est bien (.) et maintenant (.) toutes les feuilles
sont tombées
- 134 **Martin :** [ha:/
- 135 *Martin Trad :* [oui:/
- 136 **Martin :** -ah oui-
- 137 **Prêtre :** (inaud.) ges dʒanpan -Cours Lafayette Cours Tolstoï- gə desna
- 138 *Prêtre Trad :* (inaud.) ça se voit sur la moitié du chemin -Cours Lafayette Cours Tolstoï
- 139 **Martin :** -ah oui-
- 140 **Prêtre :** la:: -no non- lav e (0.5)
- 141 *Prêtre Trad :* la:: -no non- c'est bien (0.5)
- 142 **Prêtre :** amərə aɪvər vajletsi ha nəsdetsa -terrasse-ə: [(inaud.) (0.7) nəsdetsa oəs xəmetsi
- 143 *Prêtre Trad :* [(inaud.) (.) ha ad aɪvər er
- 144 **Prêtre :** en été j'en ai bien profité je m'asseyais à la -terrasse:- [(inaud.) (0.7) je m'asseyais et buvais ma
vodka [(inaud.) (.) oui ça c'était bien
- 145 **Martin :** [ha:
- 146 *Martin Trad :* [ah:]
- 147 **Martin :** [ha::
- 148 *Martin Trad :* [oui::
- 149 **Silence :** (2.6)
- 150 **Martin :** ha: lav t'εs ε əndεsε
- 151 *Martin Trad :* oui: c'est un bon endroit là-bas
- 152 **Prêtre :** tʃe lav e ele lav e
- 153 *Prêtre Trad :* non c'est bien c'est quand même bien
- 154 **Martin :** jəxpajrəs əndεsε::: [gə::: gabri
- 155 *Martin Trad :* mon frère habite::: là-bas:::
- 156 **Prêtre :** [ha kidem (inaud.) arten (1.5)
- 157 *Prêtre Trad :* [oui je sais (inaud.) c'est en train (1.5)
- 158 **Prêtre :** jev -euh:- mju:s goəmə mezi el (m-) mju:s goəmə keʃ tʃer aɪvər er pajts (0.5)
- 159 *Prêtre Trad :* et -euh:- de l'autre côté de l'autre côté par rapport à nous c'était pas moche c'était bien mais
(0.5)

- 164 **Prêtre :** ad -vis-à-vis- e^zadz (inaud.) (tem temats) **ʃad keʃ e^zav ajndəʃ ʃad keʃ** (0.7)
- 165 **Prêtre Trad :** il y a ce vis-à-vis (inaud.) juste en face c'est devenu très moche de l'autre côté très moche (0.7)
- 166 **Prêtre :** -terrasse- uni -terrasse-ə tʃi: **elna gor nəsdel** (0.9)
- 167 **Prêtre Trad :** y'a une terrasse on ne peut pas s'asseoir sur la terrasse (0.9)
- 168 **Prêtre :** -euh:- **timastəd mart ka at teʃə mart ka mjuʃ goʃmə mart ka** [(0.6)]
- 169 **Prêtre Trad :** -euh:- en face de toi y'a des gens à cet endroit y'a des gens de l'autre côté y'a des gens [(0.6)]
- 170 **Martin :** [ha:]
- 171 **Martin Trad :** [oui:]
- 172 **Prêtre :** **hoven haziv panmə bidi udes koven martə panmə gə kətre vrat ku ka:**
- 173 **Prêtre Trad :** à cause du vent tu peux à peine manger quelque chose à côté y'a quelqu'un qui coupe quelque chose ça vient sur toi
- 175 **Martin :** ha::
- 176 **Martin Trad :** oui::
- 177 **Prêtre :** ts pff al xosis tʃe xosis martun gə boras pan gənes (0.5)
- 178 **Prêtre Trad :** tss pff que tu parles ou non tu cries sur l'homme tu fais chose (0.5)
- 179 **Prêtre :** tʃe has- tʃen hasgənar (.) hangisd en (0.9) as teʃə kone kitʃmə ners kaʃvadz e
- 180 **Prêtre Trad :** non ils ne comp- ils ne comprennent pas (.) ils sont tranquilles (0.9) ce côté est au moins un peu plus en retrait
- 182 **Martin :** -ah ouais bah- [st'e sat' lav e]
- 183 **Martin Trad :** -ah ouais bah- [là c'est très bien
- 184 **Prêtre :** [ha (.) (inaud.) pan e aʃvor e (0.3) [jɛs
- 185 **Prêtre Trad :** [oui (.) (inaud.) c'est chose c'est bien (0.3) [moi
- 186 **Martin :** [-euh- ſa- sat' em sirum ədei əndəʃi
- 187 **Martin Trad :** (nerkivə) (2.7) hima st'e el p'artezən ɛ [-euh bah- jerexanere
- 188 **Martin Trad :** [-euh- j'aime beauc- beaucoup ?? de
- 189 **Martin Trad :** là-bas (2.7) maintenant ici aussi y'a le jardin [-euh bah- les enfants
- 190 **Prêtre :** [ajo (inaud.) bardezən e jerexanere toʃ
- 191 **Martin Trad :** xəʃən gam tun al jev (inaud.) kitʃmə nəsde jevajlən (0.7)
- 192 **Prêtre Trad :** [oui (inaud.) c'est le jardin il faut
- 193 **Martin Trad :** laisser les enfants jouer ou toi aussi (inaud.) tu t'asseois un moment etc. (0.7)
- 194 **Prêtre :** amarə intʃ kitnam -euh::- ff (0.7)
- 195 **Prêtre Trad :** en été je ne sais pas -euh::- ff (0.7)
- 196 **Prêtre :** amen pani mod e -Carrefour- u -Gratte-Ciel-ə [dʒiʃd hedevən e jevajlən
- 197 **Prêtre Trad :** c'est près de tout Carrefour et les Gratte-Ciel [c'est juste derrière etc.
- 198 **Martin :** [-ah oui oui-
- 199 **Silence :** (1.6)
- 200 **Martin :** hərjanəri xənuten əl mot' ɛ [(rires)]
- 201 **Martin Trad :** le magasin de Juifs aussi est près [(rires)]
- 202 **Prêtre :** [hərjanərun xənuten al mod ɛ (0.5)]
- 203 **Prêtre Trad :** [le magasin de Juifs aussi est près (0.5)]
- 204 **Prêtre :** sat lav e vor (0.4) urpat ſa- ſapat (0.3) giragi aʃmug tʃe ga (0.3)
- 205 **Prêtre Trad :** c'est très bien que (0.4) vendredi ſa- samedi (0.3) dimanche il n'y a pas de bruit (0.3)

- 206 **Prêtre :** manavand **ʃapat** (.) [tsajn [tsujn tʃes imanar [(.) amennal aʃodki en gam dunən en tʃen
 207 ma- panmə tʃen pərnel aʃmug tʃen əner (inaud.) [(.) aniga lav e (2.3)
 208 *Prêtre Trad :* surtout samedi (.) [des bruits [des bruits tu n'entends rien [en plus ils sont tous à la prière ou ils
 209 sont à la maison ma-ils n'attrapent rien ils ne font pas de bruit (inaud.) [(.) ça c'est bien (2.3)
 210 **Martin :** [ha/ [((rires)) [((rires))
 211 *Martin Trad :* [ah oui/ [((rires)) [((rires))
 212 **Martin :** [ha
 213 *Martin Trad :* [ah oui
 214 **Prêtre :** -eh oui:- (1) ajs bes: (0.9) ajs or kitʃ aratʃ taʃum uneink (0.7)
 215 *Prêtre Trad :* -eh oui:- (1) c'est ainsi: (0.9) aujourd'hui peu avant nous avions un enterrement (0.7)
 216 **Prêtre :** Julie-i X-ian inəsun daregan (0.6)
 217 *Prêtre Trad :* Juliei X-ian quatre-vingt dix ans (0.6)
 218 **Prêtre :** "ʃte:: ff aniga (.) (inaud.) kerezmanə/ (.) ſad baʃ er (.) gesoren vertʃe ajn tʃap tʃer -mais-
 219 jeregojan əsgəsav (.) aveli: zohanal
 220 *Prêtre Trad :* enfin:: ff celle-ci (inaud.) le cimetière/ (.) il faisait très froid (.) en fin d'après-midi il ne faisait pas
 221 si froid -mais- il a commencé (.) à faire plus: froid en soirée
 222 Silence : (0.9)
 223 **Martin :** ajo gesoren vertʃ jeregojan (1.2) -quand même-
 224 *Martin Trad :* ah oui en fin d'après-midi début de soirée (1.2) -quand même-
 225 Commentaires : ((Cathy est de retour au salon))
 226 **Prêtre :** ajo
 227 *Prêtre Trad :* oui
 228 Silence : (3.9)
 229 **Prêtre :** -eh- urʃ/
 230 *Prêtre Trad :* -eh- quoi d'autre/
 231 Silence : (1.3)
 232 **Martin :** urʃ/ sasutʃun
 233 *Martin Trad :* quoi d'autre/ la routine
 234 **Prêtre :** hima deʃeʃə meki- metsav bedg e dʒəʃin mart gantʃek
 235 *Prêtre Trad :* maintenant vous avez plus de place il faut inviter des gens à manger
 236 **Cathy :** -et- ha [(0.6)
 237 *Cathy Trad :* -et- oui [(0.6)
 238 **Julie :** [<((en riant)) eh::>
 239 **Prêtre :** [((rires))
 240 **Cathy :** ador gə spasink t'ər hajr ((rires)) [<((en riant)) hima t'əʃnərəs mets:av martə tʃə ga vor
 241 hərəʃvireŋk (0.6) intʃ bidi ənənk/ (0.5)
 242 *Cathy Trad :* nous attendions ce jour monsieur le Prêtre ((rires)) [<((en riant)) maintenant nous avons plus de
 243 place mais nous n'avons personne à inviter (0.6) qu'est-ce que nous allons faire/ (0.5)
 244 **Prêtre :** [((rires))
 245 **Prêtre :** [((rires))

- 246 **Cathy :** əsim t'er [hajrə ga -solution-ə hartsənənk iranits>
- 247 *Cathy Trad :* je me disais monsieur le [Prêtre va venir on va lui demander la -solution->
- 248 **Prêtre :** [ajl lav an (0.6) -69-in -publi[cité- (inaud.)
- 249 *Prêtre Trad :* [?? (0.6) une -publi[cité- dans le 69 (inaud.)
- 250 Commentaires : ((rire collectif))
- 251 **Martin :** [ha
- 252 *Martin Trad :* [oui
- 253 Silence : (1.7)
- 254 **Cathy :** -et- ha as dari: -euh- sərpazanin el tʃəvəv -euh::: ts'ə- -euh- dʒərortnəkin tʃəvəv hima
- 255 **Cathy :** najənk zat'ik'in gə "ravireñk (0.7) [k'areli ε
- 256 *Cathy Trad :* -et- oui cette année -eu- on n'a pas pu l'évêque -euh::: ts- -euh- on n'a pas pu pour Noël on va
- 257 **Commentaires :** ((le Prêtre se prépare pour la cérémonie))
- 258 **Prêtre :** [hm
- 259 Silence : (10)
- 260 ((Deuxième extrait, quelques minutes plus tard))
- 261 **Martin :** <((à Julie)) -et:/- ʃat' p'aʁ tʃer Julie tsur' tʃer/
- 262 *Martin Trad :* <((à Julie)) -et:/- il faisait pas trop froid Julie/
- 263 **Julie :** non ça val
- 264 **Martin :** ça val/
- 265 Silence : (2.8)
- 266 **Martin :** heʃt' ər heʃt'o (.) -tramway-ov etal galə/
- 267 *Martin Trad :* et c'était facile (.) l'aller-retour en -tramway-/
- 268 **Julie :** ha -mais- ʃjerk'ar a t'ɛvum
- 269 *Julie Trad :* oui -mais- [mais ça dure longtemps
- 270 **Prêtre :** [<((à Martin)) ur ε həru/ ur ʃərta gor>
- 271 *Prêtre Trad :* [<((à Martin)) c'est où c'est loin / où va-t-ellel >
- 272 **Martin :** hamalsaran gərta -lyon deux-
- 273 *Martin Trad :* elle va à l'université -lyon deux-
- 274 **Julie :** -Bron-
- 275 Silence : (1.6)
- 276 **Prêtre :** -tramway-ov/
- 277 *Prêtre Trad :* avec le -tramway-/
- 278 **Julie :** hm:
- 279 **Prêtre :** ʃad aʁvɔr ε
- 280 *Prêtre Trad :* c'est très bien
- 281 Silence : (0.4)
- 282 **Julie :** ((rires))
- 283 **Prêtre :** ((à Julie)) ur jegar nəsdei -tramway-ɛn/
- 284 *Prêtre Trad :* ((à Julie)) où es-tu allée prendre le -tramway-/

- 286 **Julie :** -Masséna- nəst'um əm mintʃev: -Bellecour/ Bellecour Grange-Blanche/ Grange-Blanche tramwayl-
- 287 *Julie Trad :* je le prends à -Masséna- jusqu'à -Bellecour/ Bellecour Grange-Blanche/ Grange-Blanche tramwayl-
- 288 **Cathy :** [((rides))
- 289 **Prêtre :** [-oh- (.) [mintʃev/
- 290 *Prêtre Trad :* [-oh- (.) [jusqu'à/
- 291 **Julie :** [mintʃev -Bron- (0.6) -Porte [des Alpes-
- 292 *Julie Trad :* [jusqu'à -Bron- (0.6) -Porte [des Alpes-
- 293 **Cathy :** [mintʃev vərtʃ (0.4) [ha/ vərtʃən a εl/
- 294 *Cathy Trad :* [jusqu'au terminus (0.4) [oui/ c'est le terminus quoi/
- 295 **Prêtre :** [ha:::::
- 296 *Prêtre Trad :* [ah:::::
- 297 **Julie :** ha εl
- 298 *Julie Trad :* oui quoi
- 299 **Prêtre :** ajo ajo (inaud. 0.9)
- 300 *Prêtre Trad :* oui oui (inaud. 0.9)
- 301 **Julie :** [ha
- 302 *Julie Trad :* [oui
- 303 **Martin :** [st'εʁ -Part Dieu-its mite tʃi/ ərtum\
- 304 *Martin Trad :* [mais ici il ne part pas de la -Part Dieu- /
- 305 **Prêtre :** tʃe asiga tʃertar
- 306 *Prêtre Trad :* non celui-là n'y va pas
- 307 **Martin :** tʃe ərtə/
- 308 *Martin Trad :* n'y va pas
- 309 **Prêtre :** a[sig] (.) -INSA- gerta gor]
- 310 *Prêtre Trad :* ce [lui-là (.) il va à l'-INSA-]
- 311 **Julie :** [-T1-ən a etum a b- (.) ha] -la Doua-ja etum
- 312 *Julie Trad :* [c'est le -T1- il va b- (.) ouj] il va à -la Doua-
- 313 **Prêtre :** -INSA- =
- 314 **Cathy :** = -non mais- otojov k'ərtə ajs or tʃe v- jeregiser -euh::: - veradartsi kitʃmə vaxətsadz εr k'ə sahər
- 315 *Cathy Trad :* =-non mais- elle y va en voiture mais (comme) hier soir -euh::: elle est rentrée elle a eu un peu peur ça glissait
- 316 **Prêtre :** [hm:
- 317 **Cathy :** [(.) -eh- -kontrolə- dəʒvar ε otoi:/
- 318 *Cathy Trad :* [(.) -eh- le -contrôle- de la voiture est difficile/
- 319 **Prêtre :** ajo
- 320 *Prêtre Trad :* oui

- 325 **Cathy :** aratſi ankamən er adank sarutsi v-::: bani vra/ (.) kitſmə vaxətsa qjs or əsink lav -euh-
 326 **Cathy Trad :** banov gəna -euh[:::- (.) metro
 327 *c'était la première fois que comme ça s-::: la glace sur chose (.) elle a eu un peu peur*
 328 *aujourd'hui on a dit bon -euh- vas-y avec chose -euh [:::- (.) métro*
- 329 **Prêtre :** [bajts jergarən ε (-tramway-ov ha) d- -dimension-ə sad jergarən ε
 330 **Prêtre Trad :** mitſev hon otojov jev qjłən (0.8) tʃe:/ [mais il est long (avec le tramway oui) les
 332 *d- -dimensions- sont très longues jusque là-bas en voiture etc. (0.8) [non::/*
- 333 **Cathy :** [ba:::h pff:
 334 **Prêtre :** xədʒɔkum tʃəllar gor (inaud. 1.6)
 335 **Prêtre Trad :** *il n'y avait pas d'encombrements/ (inaud. 1.6)*
- 336 **Cathy :** kitſmə banən ε -Mermoz-ən a tʃe/ -Mermoz-ə kitſmə [ba:- bazmutʃun k'a -mais]:::- pff
 337 **Cathy Trad :** (1) nəjats' ʒamerin na- intʃ ʒami [-euh::- (0.8) ban el a *c'est un peu chose c'est -Mermoz- non/ c'est à -Mermoz- qu'il y a un peu [de circulation-mais]:::-*
 339 *pff (1) faut voir selon les heures à quelle heure [-euh::- (0.8) et c'est chose aussi*
- 340 **Julie :** [ha: -avenue Berthelot-]
 341 **Julie Trad :** [oui: -avenue
 342 *Berthelot-]*
- 343 Commentaires :((le Prêtre prépare la cérémonie))
- 344 **Prêtre :** [hm:
 345 Silence : (0.9)
 346 **Cathy :** ((en parlant du chat)) sran k'ap'em
 347 **Cathy Trad :** ((en parlant du chat)) (je vais) enfermer celui-la
- 348 Silence : (4.2)
- 349 **Martin :** baba to intʃ gorts' [unes het'e
 350 **Martin Trad :** mais laisse-le pourquoi tu [/embêtes
- 351 **Julie :** [hər es k'ap'um iran/
 352 **Julie Trad :** [pourquoi tu l'enfermes/
- 353 **Cathy :** tʃe vort'ev et' -euh- dus gə ga u julus k'ani
 354 **Cathy Trad :** non parce que lui -euh- il va sortir et faire des bêtises
- 355 **Martin :** tʃe votʃtʃ tʃi ani tos ga
 356 **Martin Trad :** non il ne fera rien laisse-le venir
- 357 **Julie :** st'ε julus k'ani basto ha:
 358 **Julie Trad :** c'est là qu'il fera des bêtises lâche-le
- 359 Silence : (3.9)
- 360 **Cathy :** gə ga k'əngəni st'ε vot' dzer vot'i t'ak'
 361 **Cathy Trad :** il va venir ici et nous tomber pieds sous les pieds
- 362 Silence : (0.6)

- 363 **Martin :** ((à Cathy, à propos du chat)) to ga je::: -euh- ləsi t'əsni t'ər hajrə intʃp'əs a jərkum
 364 **Martin Trad :** [((rires 3.2))
- 365 **Martin Trad :** ((à Cathy, à propos du chat)) laisse-le venir je::: -euh- qu'il écoute comment le prêtre chante
 366 [((rires 3.2))
- 367 **Julie :** [((rires))
- 368 **Prêtre :** [intʃ/
- 369 **Prêtre Trad :** [comment/
- 370 **Silence :** (8.2)
- 371 **Prêtre :** antsjal ore (0.7) nor dar- -euh:- džənuntin džknats mjučjune džaʃ gənər gor (0.4)
 372 salonən ei ne naetsa vor məgə junov nərs medav
- 373 **Prêtre Trad :** l'autre jour (0.7) pour la nouvelle ann-- -euh:- pour Noël l'association des femmes donnait un
 374 dîner (0.4) j'étais dans la salle et j'ai vu quelqu'un rentrer avec un chien
- 375 **Cathy :** oh
- 376 **Martin :** [((rires))
- 377 **Julie :** [((rires))
- 378 **Cathy :** ((bruit de bouche)) (.) -ah- X-ə hon əllar nə hovki- [((rires)) hov-
- 379 **Cathy Trad :** ((bruit de bouche)) (.) -ah- si X avait été là ?? [((rires)) ??
- 380 **Martin :** [((rires))
- 381 **Prêtre :** [-ah- intʃ/ xoskis (0.6) martun intʃ
 382 bidi əses gənigin intʃ bidi əses vor inke mədarjutʃumə tʃuni vor (0.2) ts (0.2) -eh- sal gə
 383 mədna gor -public- t'ərmən ε ūnə intʃ/ rəstoranənum (.) ūnə bidi peres/
- 384 **Prêtre Trad :** [-ah- quelle parole (0.6) qu'est-ce que tu
 385 dis à l'homme qu'est-ce que tu dis à la femme alors que lui n'a pas de compréhension pour
 386 (0.2) ts (0.2) -eh- elle rentre dans une salle c'est un lieu public qu'est-ce que le chien/ dans les
 387 restaurants (.) [tu amènes le chien/
- 388 **Cathy :** [((rires)) tʃ::: ama martik xənt
 389 εn (inaud. 1.5)
- 390 **Cathy Trad :** [((rires)) tʃ::: vraiment les gens sont fous (inaud. 1.5)
- 391 **Prêtre :** məg orən εl (əsink) xərənikimə xərənik gənənk gor/ [(.) bidi əsgəsim/ (.) ləv vor -euh::::-
 392 turin arʃəvən εi (.) mə məna naetsa vor ginmə bəsdiq -caniche-ə kirgə arər ε (.)
 393 jegeketsi gə mədna=
- 394 **Prêtre Trad :** un autre jour à un mariage nous faisons un mariage/ [(.) je devais commencer/ (.)
 395 heureusement que euh:::: j'étais devant la porte (.) d'un coup je m'aperçois qu'une femme tient
 396 un petit -caniche- dans ses bras (.) et qu'elle rentre dans l'église=
- 397 **Martin :** [((rires))
- 398 **Martin :** =[boh
- 399 **Cathy :** =[ts pʃ:::

- 400 **Prêtre :** -alors- **əsi** vor turs **ɛlek** (xxxx) -eh- **əsav** **intʃu/ ints** **əsɛ** **intʃu** **əsi** (0.7) **tjegeretsi** **ɛ** (0.6)
 401 **əsdeɛkə** **ʃunin** **ʃun** **bidi** **[pɛrɛ/ intsi** (0.4) **e** **intʃ** **ənɛm** (dunum) **mɛgə** **tʃə** **ga** **ɛ** **[əsi** **intʃ** **ənɛm**
 402 **harsnikin** **mi** **kar** **əsi** (0.5) **əlanik** **pan** **ɛr** **vor** **əsi** **jegeketsi** **mɛtʃ** **ʃunov** **bidi** **mɛdnə/**
 403 **Prêtre Trad :** -alors- je lui ai dit sortez (xxxx) -eh- elle me dit pourquoi/ je lui dis dis-moi pourquoi (0.7) [c'est
 404 une église (0.6) [on amène le chien un chien ici/ c'est le mien (0.4) qu'est-ce que je peux faire il
 405 n'y a personne à la maison alors [je lui dis qu'est-ce que je peux y faire je lui dis que de rentrer dans une église avec un
 406 mariage je lui ai dit (0.5) c'est une chose à faire je lui dis que de rentrer dans une église avec un
 407 chien/
- 408 **Cathy :** **[əman** **dʒanəm**
- 409 **χənt** **ən** **martik**
- 410 **Cathy Trad :** **[ouh la** **mon** **cher** **les** **gens** **sont** **fous**
- 411 **Martin :** **[((rires))**
- 412 **Cathy :** **[ɛ::**
- 413 **Cathy Trad :** **[eh::**
- 414 **Silence :** (0.8)
- 415 **Martin :** **ts** (0.9) **ha** **ɛt'i** **tʃɛ** **ɛt'i** **sχal** **ɛ**
- 416 **Martin Trad :** **ts** (0.9) **non** **c'est** **pas** **ça** **ça** **c'est** **pas** **correct**
- 417 **Prêtre :** **ts** (0.4) **al** **intʃ** **kidnam** **əsonts:** **tsʃapɛrə::** **al** **pff** **əmɛn** **pani** **tsʃapɛ** **gantsnən** **gor** **tsʃapɛ**
 418 **(saxmanə)**
- 419 **Prêtre Trad :** **ts** (0.4) **je** **ne** **connais** **plus** **leurs** **limites** **pff** **pour** **tout** **ils** **dépassent** **les** **limites** **les**
 420 **bornes**
- 421 **Silence :** (2.2)
- 422 **Martin :** **lav** **hima** **intʃ/ k'ə** **χəmɛs**
- 423 **Martin Trad :** **bien** **maintenant** **qu'est-ce** **que** **tu** **veux** **boire/**
- 424 **Cathy :** **intʃ/ k'ə** **χə[mɛk** **t'er** **hajr**
- 425 **Cathy Trad :** **qu'est-ce** **que** **nous** **allons** **boire** **cher** **Prêtre**
- 426 **Julie :** **[((rires))**
- 427 **Prêtre :** **ʃad** (0.4) **bedg** **tʃe** **vor** (0.4) **zoravor** **pan** **χəmɛnɛk** **kani** **vor** **vertʃən** **al** -ballon souffler- **bidi**
 428 **ənɛnɛk**
- 429 **Prêtre Trad :** **c'est** **pas** **trop** **la** **peine** **que** **nous** **buvions** **quelque** **chose** **de** **fort** **si** **après** **nous** **devons** -
 430 **souffler** **dans** **le** **ballon-**
- 431 **Silence :** (0.4)
- 432 **Prêtre :** **[(inaud.)**
- 433 **Cathy :** **[ha:/** **((rires))**
- 434 **Cathy Trad :** **[oui:/** **((rires))**
- 435 **Silence :** (1)
- 436 **Cathy :** **((rires))**
- 437 **Silence :** (0.7)
- 438 **Prêtre :** **tetev** **panmə**
- 439 **Prêtre Trad :** **quelque** **chose** **de** **léger**
- 440 **Silence :** (1.5)

- 441 **Cathy :** intʃ xəmitʃk k'ə tsank'anak tʃe:: -euh::: v- v- ban -euh- surf' k'am [tej]
- 442 **Prêtre Trad :** *quoi vous souhaiteriez une boisson alcoolisée sinon:: euh::: v- v- chose euh du café ou [du thé]*
- 444 **Prêtre :** [tʃe surdʒ tʃem uzel]
- 445 **Prêtre Trad :** [non je ne veux pas de café]
- 446 **Cathy :** tʃe:/ (0.4) [xəmitʃk]
- 447 **Cathy Trad :** non:/ (0.4) [une boisson alcoolisée]
- 448 **Martin :** ((à Cathy)) [-bah- xəmitʃk t'ur]
- 449 **Martin Trad :** ((à Cathy)) [-bah- donne-nous une boisson alcoolisée]
- 450 **Prêtre :** xəmʃitʃk (.) tetev
- 451 **Prêtre Trad :** [une boisson alcoolisée (.) légère]
- 452 **Cathy :** [intʃ k'ə xəmæk/ (.) tetev -Martini-mə dam -Porto-mə dam
- 453 **Prêtre Trad :** [qu'est-ce que vous voulez boire/ (.) je vous donne un léger Martini je vous donne un Porto/
- 455 **Prêtre :** [-Martini- -Mar[tini-]
- 456 **Cathy :** [-Martini- dʒermak']
- 457 k'armir
- 458 **Cathy Trad :** [du Martini blanc rouge]
- 459 **Prêtre :** garmir
- 460 **Prêtre Trad :** rouge
- 461 **Cathy :** k'armir
- 462 **Cathy Trad :** rouge
- 463 **Prêtre :** (menk garmir enk)
- 464 **Prêtre Trad :** ?
- 465 **Cathy :** ((rires))
- 466 **Commentaires :** ((Cathy fait des allers-retours pour servir l'apéritif))
- 467 **Silence :** (5)
- 468 **Prêtre :** -eh oui- as bes
- 469 **Prêtre Trad :** -eh oui- comme ça
- 470 **Martin :** ((toux)) (1.2) ojo
- 471 **Martin Trad :** ((toux)) (1.2) oui
- 472 **Cathy :** ((parle au chat en arménien))
- 473 **Martin :** ((propose au Prêtre de s'asseoir dans le canapé)) ari hos nəst'i
- 474 **Martin Trad :** ((propose au Prêtre de s'asseoir dans le canapé)) viens t'asseoir là
- 475 **Prêtre :** ((préfère rester autour de la table)) hos nəsdink
- 476 **Prêtre Trad :** ((préfère rester autour de la table)) asseyons-nous là
- 477 **Martin :** baba nəst'i t'ε lav ε
- 478 **Martin Trad :** mais assieds-toi là c'est bien

- 479 **Prêtre :** tss (0.5) menk: tsats martikner asank deker (.) [tʃenk gərnal nəsdir
480 *Prêtre Trad :* *tss (0.5) nous les gens d'en-bas [nous ne pouvons nous asseoir dans de tels endroits*
481 **Martin :** [((rires))
482 **Martin :** intʃu/
483 *Martin Trad :* pourquoi/
484 **Martin :** ver elnelə va- dəʒvar ε/ [((rires))
485 *Martin Trad :* *c'est difficile de se relever/ [((rires))*
486 **Prêtre :** [-hein-/ ver elnelə təʒvar e ((rires))
487 *Prêtre Trad :* [-hein-/ *c'est difficile de se relever ((rires))*
488 **Prêtre :** -eh oui- (0.9) hima ja -en ville- bidi ertam -Place Terreaux- (1.2) jotin adenere
489 *Prêtre Trad :* -eh oui- (0.9) et maintenant je dois aller -en ville- -Place Terreaux- (1.2) vers 19h

Annexe VII

Tableau d'analyse

Nous présentons ci-dessous un extrait du tableau que nous avons élaboré sous Excel pour mener à bien l'analyse quantitative du corpus PÂQUES. Il contient seulement les items qui sont sujets à adaptation (nous ne présentons pas l'intégralité du tableau contenant tous les items du corpus). Les différentes rubriques du tableau ont été présentées dans le Chapitre 5. Nous avons utilisé des codes couleurs dans la première colonne (formes relevées dans le corpus) pour nous permettre de différencier et de regrouper les stratégies d'adaptation employées par les locuteurs. Ainsi, nous avons par exemple regroupé les items relevant du *code-switching*, ceux relevant du *code-mixing*, ou encore les items pour lesquels l'adaptation n'était pas réussie. Ensuite, en triant les lignes et les colonnes du tableau sous Excel, nous avons pu faire nos comptages.

		Loc	Var	corpus	attendue	attestée	catégorie	type d'ad	D		L	M	P	S
2	2	Cathy	OR	nεvtsutsink	nεvtsutsrank	nεvtsutsink	Vb	flexion	5/5			+		
6	3	NZ	OCC	sarkel εk	ʃinadz	sarkel	Vb	lex + flexion	5/5		+	+		
8	4	Cathy	OR	de		de	interj	lex	3/3		+			
10	4	Cathy	OR	ε	a	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
12	5	Martin	OR	ε	a	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
21	7	Cathy	OR	jεrk'u	εrk'u	jεrgu	num	pr C	1/3	PC			~	
23	7	Cathy	OR	as	εs (ajs)	as	dét.dém	pr V	1/3	PV			+	
26	7	Cathy	OR	εrank	εlank	εrank	Vb	pr C	1/5	PC			+	
58	17	Cathy	OR	unink	unenk	unink	Vb	flexion	5/5			+		
62	18	NZ	OCC	tʃεs havadum	havadar	havat'um	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
66	18	NZ	OCC	mədədzum εm	gə mədadzəm	mət'ats'um εm	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
68	18	NZ	OCC	əsum εm	gəsəm	əsum εm	Vb	flexion + pr V	5/5	PV		+	+	
99	22	Cathy	OR	εvəts' εnk	εvəl / εlər	εvədz	Vb	flexion	5/5	PC		+	-	
110	22	Cathy	OR	ənənk	ənənk	ənənk	Vb	pr V	1/5	PV			+	
112	22	Cathy	OR	ε	a	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
145	25	Cathy	OR	as	εs (ajs)	as	dét.dém	pr V	1/3	PV			+	
148	25	Cathy	OR	ga	k'a	ga	Vb	pr C	1/5	PC			+	
151	25	Cathy	OR	dari	t'ari	dari	N	pr C	1/3	PC			+	
152	25	Cathy	OR	t'εvəmə	mε t'εv	dεvəmə	art. indéf	lex	3/3	PC	+	+	-	
154	25	Cathy	OR	gə gədnə	ə gədnum / tʒ'arum	gə kədnə	Vb	lex + flexion	5/5	PC	+	+	~	
155	25	Cathy	OR	gə pəχnə	pəχnum a	gə pax(n)i	Vb	flexion + pr C	5/5	PC	~	+		
158	25	Cathy	OR	mεz	mεr	mεr	pr.pers	déclinaison	1/5			-		
160	25	Cathy	OR	tʃε	tʃi	tʃε	Vb	pr V	5/5	PV			+	
196	34	Martin	OR	ε	a	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
204	36	Martin	OR	dzəχav	ts'əχav	dzəχəts	Vb	pr C	5/5	PC			+	
205	36	Martin	OR	mεk had	mε hat'	mεk had / hadmə	art. indéf	lex + pr C	1/3	PC	+	+	~	
216	41	Cathy	OR	de ha		de ha	interj	lex	3/3		+			
219	41	Cathy	OR	irənts	irants	irənts	pr.pers.	pr V	1/5	PV			+	
220	41	Cathy	OR	əsədz εm	əsəl	əsədz	Vb	flexion + pr C V	5/5	PC PV		+	+	
226	42	Martin	OR	kitʃmə	mε kitʃ	kitʃmə	art. indéf	lex	3/3		+	+		

227	42	Martin	OR	skəse	skəsi (r)	(ə)skəse	Vb	flexion	5/5	PV	+	-
233	44	Martin	OR	tʃəis desadz	tʃɪr t'ɛsɛ	tʃəir desadz	Vb	flexion + pr C	5/5	PC	-	+
238	44	Martin	OR	dəvəv	t'əvəv	dəvəv	Vb	pr C	1/5	PC		+
240	45	Martin	OR	jegəvətsu	jek'əvətsu	jegəvətsii	N	pr C	1/3	PC	-	+
254	53	NZ	OCC	vor t'əvɪts	ur devən	vor t'əvɪts	dét.interr	lex	3/3	PC	+	+
254	53	NZ	OCC	vor t'əvɪts	ur devən	vor t'əvɪts	N	lex + déclin + pr C	3/3	PC	+	+
259	53	NZ	OCC	ɛ anum	gəne	a ... anum	Vb	flexion + pr V	5/5	PV	+	~
261	53	NZ	OCC	tʃəm "anum	tʃə gidem	tʃəm "anum	Vb	lex + flexion + pr CV	5/5	PC PV	+	+
263	54	Martin	OR	de			interj	lex	3/3		+	
265	54	Martin	OR	tʃə gideik	tʃik' imanum (tʃə git'eik)	tʃeik kider	Vb	lex + flexion	5/5	PC	+	~
271	57	Cathy	OR	banmə	mə ban	panmə	art. indéf	lex	3/3	PC	+	-
279	58	NZ	OCC	ɛs	as	ɛs	dét.dém	pr V	1/3	PV		+
298	62	Martin	OR	ɛ ek'ats'	a ek'ɛ(l)	jegadz ɛ	Vb	flexion + pr V	5/5	PC	+	-
316	64	Martin	OR	ɛ	sirun a	sirun ɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
319	65	NZ	OCC	ə	sirun ɛ	sirun a	Vb	pr V	1/5	PV		+
335	70	Cathy	OR	ənənk	ənənk	ənənk	Vb	pr V	1/5	PV		+
339	70	Cathy	OR	ənənk	ənənk	ənənk	Vb	pr V	1/5	PV		+
341	72	Martin	OR	gevətsik'	sirun	kevətsig	adj	lex	3/3	PC	+	-
342	72	Martin	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
351	74	NZ	OCC	ɛl	al	ɛl	adv	pr V	1/3	PV		+
355	75	Martin	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
360	77	Cathy	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
368	82	Martin	OR	dəvɪm	t'əvəm	dəvi	Vb	flexion	5/5	PC	-	+
373	84	Cathy	OR	gam	k'am	gam	conj	pr C	1/3	PC		+
374	84	Cathy	OR	jərk'u	ɛrk'u	jərgu	num	pr C	1/3	PC		~
375	84	Cathy	OR	gə gənənk	ɛnk arnum / gənum	gə kənənk	Vb	lex + flexion	5/5	PC	+	~
377	84	Cathy	OR	gam	k'am	gam	conj	pr C	1/3	PC		+
381	85	NZ	OCC	ə	sirun ɛ	sirun a	Vb	pr V	1/5	PV		+

382	85	NZ	OCC	ɛs	as	ɛs	pr.dém	pr V	1/3	PV			+	
385	86	Cathy	OR	ənɛnk	ənɛnk	ənɛnk	Vb	pr V	1/5	PV			+	
395	88	Cathy	OR	gə paxni	k'ə paxni	gə pax(n)i	Vb	pr C	4/5	PC			+	
397	88	Cathy	OR	asi	ɛsi	asi	pr.dém	pr V	1/3	PV			+	
407	92	Martin	OR	tʃɛm gardzər	k'arts'um	gardzər	Vb	flexion + pr C	5/5	PC		+	+	
418	96	Cathy	OR	hok tʃɛ	vənas tʃuni	hok tʃɛ	adj	lex + pr V	3/3	PV	+	+	+	
425	97	NZ	OCC	nəgarel en	nəgaradz	nək'arel	Vb	flexion	5/5	PC	+	-		
440	102	NZ	OCC	vonts	intʃbɛs	intp'ɛs	adv.interr	lex	3/3		+			
477	109	Martin	OR	ges	k'ɛs	ges	adv	pr C	1/3	PC			+	
478	109	Martin	OR	daregan	t'arɛk'an	daregan	N	pr C	1/3	PC			+	
491	113	Martin	OR	dari	t'ari	dari	N	pr C	1/3	PC			+	
492	113	Martin	OR	ɛ	ə	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV			+	
495	113	Martin	OR	k'ə sovorɛ	ə sovorum	gə sorvi	Vb	flexion	5/5	PC	~	-		
514	117	Martin	OR	jerk'us	ɛrk'us	jergus	num	pr C	1/3	PC			~	
543	122	Martin	OR	mɛg had	mɛ hat'	mɛk had / hadmɛ	art. indéf	lex	1/3	PC	+	+	+	
608	134	Martin	OR	guzis	ɛs uzum	guzɛs	Vb	flexion	5/5	PC	~	+		
612	135	NZ	OCC	p'arz	barz	p'arz	adj	pr C	1/3	PC			+	
629	137	NZ	OCC	sərank	asonk	sərank	pr.dém	lex	3/3		+			
636	138	Martin	OR	iragan	irak'an	iragan	adj	pr C	1/3	PC			+	
637	138	Martin	OR	tʃɛ	tʃi	tʃɛ	Vb	pr V	5/5	PV			+	
639	139	Martin	OR	uzɛts	uzats	uzɛts	Vb	pr V	1/5	PV			+	
642	139	Martin	OR	geɛetsig	sirun	keɛetsig	adj	lex + pr C	3/3	PC	+	~		
643	139	Martin	OR	ɛrav	ɛlav	ɛrav	Vb	pr C	1/5	PC			+	
657	142	Cathy	OR	tʃɛk gərnal	k'arɔv	gərnar	Vb	lex + flexion	3/5	PC	+	-	+	
658	142	Cathy	OR	banmɛ	mɛ ban	panmɛ	art. indéf	lex	3/3	PC	+	+	-	
659	142	Cathy	OR	ut'ik	ut'ɛk	udɛk	Vb	flexion + pr V	1/5	PC	-	-		
661	142	Cathy	OR	anoti	sovats'	anoti	adj	lex	3/3		+			
662	337	Cathy	OR	gə berem	k'ə berem	gə perem	Vb	pr C	4/5	PC			~	
668	145	Cathy	OR	gəsɛm	ɛm asum	gəsɛm	Vb	flexion	5/5	PC	+	+		
699	152	Martin	OR	ɛ	ə	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV			+	
699	152	Martin	OR	jeɛav	ɛlav	jeɛav	Vb	pr C	1/5	PC			+	

705	154	Martin	OR	intʃbəs	intʃp'ɛs	intʃbəs	pr.interr	pr C	1/3	PC		+
751	161	Julie	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
833	185	Cathy	OR	git'ɛk	imanum ɛk	kidɛk	Vb	lex + flexion	5/5	PC	+	+
836	185	Cathy	OR	p'it'i ənɛ	ani	ənɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
842	186	Cathy	OR	as	ɛs	as	dét.dém	pr V	1/3	PV		+
847	186	Cathy	OR	dzez	dzer	tsɛr/tsezi hɛt	pr.pers	déclinaison	2/5	PC	-	-
849	186	Cathy	OR	k'ə χosink	χosum ɛnk	gə χosink	Vb	flexion	5/5	PC	+	-
853	186	Cathy	OR	k'ə poχɛnk	poχum ɛnk	gə poχink	Vb	flexion	5/5	PC	~	-
857	187	Cathy	OR	at'	ɛt'	ad	dét.dém	pr V	1/3	PC PV		~
862	187	Cathy	OR	pɛt'k' ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
865	187	Cathy	OR	batsat're	batsat'ri	patsadre	Vb	flexion	5/5	PC	+	-
868	187	Cathy	OR	gəlla	k'ɛlni (k'ə lini) / a ɛlnum	gəlla	Vb	flexion + pr C V	5/5	PC PV	+	+
870	187	Cathy	OR	asank	ɛsp'ɛs (ajs p'ɛs)	asang	pr.dém	lex	3/3	PC	+	-
881	187	Cathy	OR	k'ə handibɛnk	handip'um ɛnk	gə hantibink	Vb	flexion + pr C	5/5	PC	~	~
888	187	Cathy	OR	gə ga	a galis	gu ka	Vb	flexion + pr C	5/5	PC	~	~
890	187	Cathy	OR	at'	ɛt'	ad	dét.dém	pr V	1/3	PC PV		~
891	187	Cathy	OR	at'	ɛt'	ad	dét.dém	pr V	1/3	PC PV		~
892	187	Cathy	OR	χosak'tsutʃunɛn	χosak'tsutʃunits	χosak'tsutʃunɛn	N	déclinaison	3/3		+	
916	190	NZ	OCC	ɛ badahum	gə badahi	a p'at'ahum	Vb	flexion	5/5	PC PV	+	-
922	193	Martin	OR	gəsən	asum ɛn	gəsən	Vb	flexion + pr C V	5/5	PV	+	+
931	193	Martin	OR	jɛ	a	jɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
931	193	Cathy	OR	de ha		de ha	interj	lex	3/3		+	
935	195	Cathy	OR	ad	ɛt'	ad	dét.dém	pr C V	1/3	PC PV		+
943	196	NZ	OCC	dʒənʃum e	gə dʒənʃe	tʃənʃum ɛ	Vb	flexion	5/5	PC	+	-
993	205	Martin	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
995	206	Martin	OR	ɛd	ɛt'	ad	pr.dém	pr C	1/3	PC PV		~
996	206	Martin	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+
1001	206	Martin	OR	bidi	p'it'i	bidi	Vb	pr C	1/5	PC		+
1005	206	Martin	OR	bidi	p'it'i	bidi	Vb	pr C	1/5	PC		+
1030	211	Martin	OR	ɛd	ɛt'	ad	pr.dém	pr C	1/3	PC PV		~
1031	211	Martin	OR	ɛ	a	ɛ	Vb	pr V	1/5	PV		+

1035	211	Martin	OR	ε	a	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
1127	225	NZ	OCC	mi kitʃ	kitʃmə	mi (mε) kitʃ	art.indéf	lex	3/3		+	+		
1193	240	Martin	OR	gertas	etum εs	gertas	Vb	flexion + pr C	5/5	PC	+	+		
1194	240	Martin	OR	k'χosas	χosum εs	kχosas	Vb	flexion	5/5			+		
1196	240	Martin	OR	gə ga	galis a	gu ka	Vb	flexion	5/5	PC	~	~		
1207	244	Martin	OR	dagavin	dər	dagavin	adv	lex	3/3		+			-
1209	244	Martin	OR	tjunim	tʃunəm	tjunim	Vb	flexion	5/5			+		
1217	248	Martin	OR	majrəs	mərəs	majrəs	N	pr V	2/3	PV		+		
1219	248	Martin	OR	kujrəs	kurəs	kujrəs	N	pr C	2/3	PC		+		
1241	252	Martin	OR	mæk'	mε	məg	num	lex	1/3	PC	+	~		
1242	252	Martin	OR	jεχpajrəs	əχpərəs	jεχpajrəs	N	pr C	1/3	PC		+		
1244	252	Martin	OR	hos	(aj)st'εs	hos	adv déic.	lex	3/3		+			
1245	252	Martin	OR	ε	a	ε	Vb	pr V	1/5	PV		+		
1255	256	Martin	OR	gə ga	a galis	gu ka	Vb	flexion	5/5	PC	~	~		
1259	256	Martin	OR	t'εsats' k'εlnək	t'εsəl ək	desadz gəllak	Vb	flexion	5/5	PC PV	~	-		
1307	272	Cathy	OR	banmə	mə ban	panmə	art.indéf	lex	3/3	PC	+	+	-	
1309	272	Cathy	OR	tʃə gar	k'ar	gar	Vb	pr C	1/5	PC			+	
1312	272	Cathy	OR	dʒampi	tʒ'ampi	dʒampi	N	pr C	1/3	PC			+	
1333	277	Cathy	OR	dʒanəm	?	dʒanəm	N	lex	3/3		+			
1335	277	Cathy	OR	intʃu	intʃi hamar / hər	intʃu	pr.interr	lex	3/3		+			
1337	277	Cathy	OR	berats' εs	εs berəl	peradz εs	Vb	flexion	5/5	PC	+	-		
1356	280	Cathy	OR	aεvor	sirun / lav	aεvor	adj	lex	3/3		+			
1376	283	Cathy	OR	gə najənk	k'ə najənk	gə najink	Vb	pr C	4/5	PC		+		
1379	283	Cathy	OR	bədujdə	p'ət'ujt'ə	bədujdə	N	pr C	1/3	PC			+	
1383	283	Cathy	OR	gənənk	k'ənənk	gənənk	Vb	pr C V	4/5	PC PV		+		
1392	286	Cathy	OR	həramətsək	hamətsək	həramətsək	Vb	pr C V	5/5	PC PV			+	
1421	292	VD	OCC	εl	al	εl	adv	pr V	1/3	PV			+	
1427	293	Martin	OR	ε	a	ε	Vb	pr V	1/5	PV			+	
1430	294	Martin	OR	gə dank	k'ə t'ank	gu dank	Vb	pr C	4/5	PC		+		
1433	295	Martin	OR	p'it'i t'anə	t'ani	dani	Vb	flexion	1/5	PC	-	-		
1580	313	Cathy	OR	orerun	oreri	orerun	N	déclinaison	3/3			+		

1582	315	Cathy	OR	həramtsek	hamətsék	həramətsék	Vb	pr C V	5/5	PC PV			-	
1583	315	Cathy	OR	nəst'etsek	nəst'ek	nəstetsek	Vb	flexion	5/5			+		
1588	317	Cathy	OR	bədi ənənk	p'it'i anənk	bidi ənənk	Vb	pr C V	2/5	PC PV			+	
1606	319	Cathy	OR	dəvəg	t'əvək	dəvək	Vb	pr C	1/5	PC			~	
1607	319	Cathy	OR	əsi	əsi	əsi	pr.dém	pr V	1/3	PV			+	
1608	319	Cathy	OR	bahəm	p'ahəm	bahəm	Vb	pr C	1/5	PC			+	
1614	321	Cathy	OR	əden əden	p'aṭ'ahats' ?	əden əden	adv	lex	3/3	PC	+		+	
1617	321	Cathy	OR	gə varənk	ənk varum	gə varənk	Vb	flexion	5/5	PC		+	+	
1631	327	Cathy	OR	əχorչակ' batsօնիկ'մə	mi əχorչակ' batsօնիկ'	əχorչագ patsօնիցմə	art.indéf	lex	3/3	PC	+	+	-	
1633	327	Cathy	OR	gərnank	k'arօս ənk	gərnank	Vb	lex + flexion + pr C	5/5	PC	+	+	+	
1634	327	Cathy	OR	χəməl	χəmənk	χəməl	Vb	flexion	5/5			+		
1643	328	VD	OCC	əl	əl	əl	adv	pr V	1/3	PV			+	
1686	337	Cathy	OR	bərats' əs	əs berəl	peradz əs	Vb	flexion	5/5	PC	+	-		

Annexe VIII

Textes

Nous avons transcrit un texte littéraire et un texte journalistique afin d'évaluer le nombre d'items arméniens qui sont potentiellement adaptables, et de savoir ainsi si nos données sont représentatives de la tendance ou non. Il s'avère après calcul que nos données en contiennent légèrement plus. Dans ces deux extraits de texte, moins de la moitié des items sont potentiellement adaptables, alors que dans nos données, un peu plus de la moitié le sont.

Extrait de « luseresən u varteresə »

Conte des frères Grimm adapté par Hovanès Toumanian

Linum e t̄si linum mi aχk'at' vorpevari k'in. aprelis e linum mi pokrik' t̄ənak'um. t̄ənak'i artjev mi p'art'ez e unenum, p'art'ezi metʃ jerk'u varti tup, minə sp'it'ak varti, mjușə k'armir. en varti təperi nəman el jerk'u pokrik' aʁtʃik' e unenum. Mek'i anunə luseres, mjușinə varteres. Jerk'usən el enkan lavən u bari, enkan sərt'ov makur u aʃxat'aser, vor k'arts'es te hents en jerk'usən ein en p'es, vor k'ain bovandak' aʃxarkum. Mjajn te luseresən aveli hangist' er u kənkuʃ, isk' varteresən aveli k'ajt'ar u aʃxuʒ.

Varteresə ʃat' er sirum handerum u markerum tərtʃk'ot'el, ts'aʁik' kəsəl u tərtʃun bərnel, isk' luseresə nəst'um er t'anə, t̄ənt'esutjan metʃ oknum er morə, k'am te tse, jete gorts' tʃə k'ar, nəra hamar girk er k'artum. jerk'u kujrən el enkan ein irar sirum, vor hents tev tevi t̄əvats' man ein gali, u jerp luseresən asum er :

- menk jerpek' tʃə p'et'k' e baʒanvenk irarits, - varteresə p'at'asxanum er :
- jerpek', kani k'entani enk.

isk' merən avelatsnum er :

- menk'ət' intʃ vor unenak p'et'k' e k'isek mjușit' het'.

jerk'usov hatʒax gənum vazvəzum ein ant'arnerum u p'ət'uš ein kaʃum. u votʃ mi k'entani vənas tʃel t'alıs, amenkə vəst'a galis mot'enum ein nərants. Nap'ast'ak'ə hents nrants dzerkits arnum vorotʒ'um er k'əvəmbi tertik'nerə, jevnik'ə arats'um er nrants k'oxk'in, jextʒ'erun anhok u zəvart antsnum er nərants mot'its, isk' tərtʃunnerə hangist' usnerin tarats' jerkum ein, intʃp'es karoš ein jerkel jev intʃ vor git'ein. Jete ban e, uʃanum ein ant'arum u gjərə vra er hasnum, mjasin p'ark'um ein mamuri vra u kənum mintʃev lusabats. Irents merən el git'er u anhangist' tʃer linum.

Mi ankam el, jerp ant'arum gjərə en u lusabatsin zartənum en, t'esnum en k'oxk'nerin k'angənats' tʒ'ermak' u pajlun jororov mi sirun jerexa. Es jerexan ver e

k'enum, չըպ'տալօվ նրանց նայում ս, արանց մի խօսք՝ ասելու, հերանս, մետ'նս անտ'ար խօրք, անհետ'անս, ըս տ'եթ յերեք մետ'իկ' են տ'ալիս դյօս կ'օքմերէ, տ'եսնս են, վօր իրիկ' սն մենտնօվ յեկ'ելոն կոնց մի անդունի յեզերկն ս յետ մետնսն մի յերկ'ս կայլ եր արատ' լինեն, պ'ետ'կ' ս անդուն լինեն գօլօրվատ'ս. Գալիս են իրենց մօր պ'ատ'նս.

Article extrait du journal « Aravot »

26-06-07

<http://new.aravot.am/am/articles/education/0/view/all>

Dəbrotsnərə xangarum en usumnarannerin

T. Haruntjunian

finansavorvelov əst' aʃagertneri təvi, dəbrotsnerə geradasum en irents hark'i nerko pahel ankam tujl aʃagertnerin. Xarat'ner, jerak'ətsor varp'et'ner, avt'ok'runk'avarner u hast'otsaʃinutjan bənagavari masnaget'ner hajast'anum sut'ov tʃen lini. Ajs volort'nerum aʃvatorə masnaget'neri t'arik'ə 60-its bartsər e, isk' nərants poxarinoə jerit'asart' k'adrer grete (presque) tʃen p'at'rastvum. Jerit'asart'nerə tʃen uzum arest' sovorel, jev p'et'utʃunən el tʃi k'arəvənum finansak'an u k'ərtak'an ts'əragrerov ap'ahovel hamap'at'asxan hast'at'utʃunerin. Nerk'ajuməs HH-um gorst'um e naxnak'an (arhest'agorts'ak'an) kərtutjun irak'anatsnoə (réaliser) 28 usumnaran, vort'əs sovorum e ſurdʒ 2 700 usanoə. Nərank himnak'anum ajn jerexanerən en, voronk unen 8-amja miʒnak'ark k'ərtutjun jev tujl unak'utjunneri (savoir-faire) p'at'zarov tʃen k'arəvətsəl (gərtsats) usumə ſarunak'el 9-10-rd dasaranerum. « dəbrotsnerə sat' en xangarum mer gorts'in. Finansavorvelov əst' aʃagertneri təvi, nujn isk' amena vat' sovororə jerexain amen k'erp' uzum en dəbrotsəm p'ahel, tʃə toʃnel, vor əntunvi usumnaran », -dəʒgohets K.G. naxararutjan naxnak'an masnagit'ak'an k'ərtutjan vartʃutjan (conseil d'administration) p'et' (directrice) mariam sarksian. Irak'anum (metʃ) usumnaranerə gorts'uneutjanə xangarum e votʃ miajn dəbrotsneri t'ənorenneri (directeur d'école) « aʃak'ert'avorsutjunə », ajl jev irents ſenkajin jev ts'əragrajin xəntirnerə.

« usumnaranneri ſenkerə anhərap'ujr u xarxəlvats' en, voroſnerə t'ekak'ajvats' en mank'ap'art'eznerum jev unen k'ot'ratvats' nəst'aranner, maſvats' arhest'agorts'ak'an gorts'ikner, hənagujn gərak'anutjun, t'arets noramuts'utjunerits ant'eſjak' varp'et'ner », -past'ets K'.G. naxararutjan midʒin masnagit'ak'an k'ərtutjan vartʃutjan p'et' samvel p'ip'ojianə.

« naxararutjunə mez miajn t'esak'anoren e oknum. Jes mi hovanavor ei gt'el, vori oknutjamb veranoroketsink usumnarani ſenki mi hat'vats'ə, sak'ajn naxararutjunə ankam mek' luma tʃə nerdərets ajt' gorts'in adʒaktselu hamar. Nərank votʃ mi harts tʃen luts'um, menk (FOC) enk art'adrak'an p'rak't'ik'an k'azmak'erp'um, hamagorts'aktselov, orinak' « Lusast'bi », « Moskvitʃ Service » jev ajl k'azmak'erp'utjuneri het », -pat'mets t'arber volort'neri arhest'avorner p'at'rast'oſ Sona Grikorianə. Isk' jerk'atgəts'i jev ajl masnaget'ner p'at'rast'oſ t'ənoren Arts'run Barsegiyanən el past'ets, vor dəbrotsneri t'ənorennerə hatʃax tujl tʃen t'alis, vor irents hajt'ararutjunnerə pak'tsəven dəbrotsnerum. « naxk'inum mer masnaget'nerə handip'um ein aſagertnerin, nerk'ajatsnum, te usumnararanum intʃ masnagit'utjuner k'areli e Sovorel. Isk' ajs or mez ov tujl k'ə t'a mət'nel dəbrots ». [...]

Table des matières

Annexe I : L'alphabet arménien	1
Annexe II : Tableau de conjugaison des verbes (par variante)	7
Annexe III : Conventions de transcription	27
Annexe IV : Corpus Pâques	35
Fiche descriptive du corpus	37
Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement.....	38
Transcription du corpus Pâques.....	42
Annexe V : Corpus Anna	63
Fiche descriptive du corpus	65
Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement.....	66
Transcription du corpus Anna.....	70
Annexe VI : Corpus Prêtre	81
Fiche descriptive du corpus	83
Fiches des locuteurs présents dans l'enregistrement.....	84
Transcription du corpus Prêtre	87
Annexe VII : Tableau d'analyse	101
Annexe VIII : Textes	111

